



Q. HORATII FLACCI
SATYRARUM^I

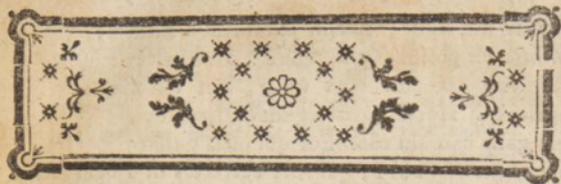
LIBER PRIMUS

I. AD MÆCENATEM.

*Vix esse quemquam hominum cui res sua placeant
satis.*

QUI fit, Mæcenas, ut nemo, quam sibi fortem
Seu ratio dederit, seu fors objecerit, illa
Contentus vivat, laudet diversa sequentes?
O fortunati mercatores, gravis armis
5 Miles aït, multo jam fractus membra labore!

1. Le mot Satyre signi-
fioit chez les Grecs des
pièces de théâtre, dans
lesquelles les Satyres,
Dieux champêtres, fai-
soient les principaux rô-
les. On les appelloit Sa-
tyri. Chez les Latins, le
mot Satyre vient de satu-
ra, dont on a fait en-
suite satira, comme d'op-
turus, optimus: & il si-
gnifie, amas, mélange
de différentes choses, ou
de différentes formes. On
disoit lanx satura, pour
dire un ragoût de toutes
sortes de viandes, un



SATYRES
D' HORACE.

LIVRE PREMIER.

I. A MECENE.

Qu'il y a peu d'hommes contents de leur sort.

COMMENT peut-il se faire, Mécène, que nul homme ne soit content de son état ? Qu'il le tienne du hasard, ou qu'il l'ait choisi par goût ; à l'entendre, il n'en est point qui ne soit préférable au sien. Que les marchands sont heureux, s'écrie le soldat, quand il sent le poids des armes sur un corps usé par de longs travaux ! Que le métier des ar-

<p>plat rempli de toutes sortes de fruits. On a donné ce nom aux ouvrages dont il s'agit, parce qu'on</p>	<p>peut y parler de tout, & sur le ton qu'on le veut : Juvenal a suivi cette étymologie, quand il a dit :</p>
---	---

Quidquid agunt homines, votum, timor, ira,
voluptas,
Gaudia, discursus, nostri est *Farrago* libelli. *Sati* 1.

- Contra mercator, navim jaſtantibus Auſtris,
 Militia eſt potior. Quid enim? concurritur: horæ
 Momento aut cita mors venit, aut victoria læta.
 Agricolaſam laudat juris legumque peritus,
 10 Sub galli cantum conſultor ubi oſtia pulſat.
 Ille, datis vadibus 2, qui rure extractus in urbem eſt,
 Solos felices viventes clamat in urbe.
 Cætera de genere hoc, adeo ſunt multa, loquacem
 Deſaſſare valent Fabium. Ne te miorer, audi
 15 Quid rem deducam 3. Si quis Deus: En ego, dicat,
 Jam faciam quod vultis: eris tu, qui modò miles,
 Mercator; tu, conſultus modò, ruſticus: hinc vos,
 Vos hinc mutatis diſcedite partibus 4. Eia,
 Quid ſtatis? Nolint. Atqui licet eſſe beatis.
 20 Quid cauſæ eſt meritò quin illis Jupiter ambas
 Iratus buccas inflat 5, neque ſe fore poſthac
 Tam facilem dicat, votis ut præbeat aurem?
 Præterea (ne ſic, ut qui jocularia, ridens
 Percurram: quamquam ridentem dicere verum
 25 Quid vetat? ut pueris olim dant cruſtula blandi
 Doctores, elementa velint ut diſcere prima:
 Sed tamen amoto quæramus ſeria ludo).
 Ille gravem duro terrain qui vertit aratro,
 Perfidus hic caupo, miles, nautæque, per omne
 30 Audaces mare qui currunt, hac mente laborem
 Seſe ferre, ſenes ut in oria tuta recedant,
 Ajunt, cùm ſibi ſint congeſta cibaria. Sicut

2. *Vas, vadis*, caution, répoſant.

3. Mot à mot: Pour ne point vous arrêter, voici où je veux venir.

4. *Partibus*. *Partes*, rôles de théâtre, perſonnages à jouer.

5. *Inflare buccas*, mon-

trer un viſage irrité. Selon d'autres, punir, ou même, comme on dit, *enfler la joue*. Horace ſe moque un peu de Jupiter même, auſſi-bien que des hommes capricieux.

mes est beau, s'écrie à son tour le marchand, quand son vaisseau est emporté par les flots ! Car quoi ? on se bat : & dans l'instant on est mort tout d'un coup ; ou comblé de joie par la victoire. Le jurifconsulte envie le sort du laboureur, lorsqu'au point du jour, il entend le client qui heurte à sa porte. Le laboureur de son côté, lorsqu'un procès le force de venir à la ville, & d'abandonner sa charrue, prétend qu'il n'y a de gens heureux que ceux qui demeurent dans les villes. Il y a tant d'exemples de cette sorte, qu'un parleur tel que Fabius se laisseroit à les compter. Et cependant, pour venir enfin au but que je me propose, si un Dieu venoit dire à ces hommes mécontents : Me voici prêt à exaucer vos vœux : vous soldat, vous serez marchand ; & vous, jurifconsulte, foyez laboureur : changez entre vous, & de rôle, & d'état : vous le pouvez... Quoi ? vous restez comme vous êtes ? Sans doute : ils n'en voudront plus. Cependant il ne tenoit qu'à eux d'être satisfaits. En vérité, Jupiter devoit bien leur faire sentir sa colere, & leur apprendre qu'il ne sera plus assez indulgent pour se prêter à leurs vœux.

Il y a plus ; & ceci n'est point plaisanterie : quoique rien n'empêche de rire en disant la vérité ; à-peu-près comme les maîtres qui donnent des petits gâteaux aux enfants, pour les engager à bien lire : mais, s'il le faut, parlons sérieusement. Qu'on écoute celui qui trace avec le soc un sillon pénible, ce marchand trompeur, ce soldat, ce négociant qui parcourt les mers ; ils vous diront tous, que s'ils travaillent avec tant d'ardeur, ce n'est qu'afin de s'assurer dans leur vieillesse, une retraite honnête, quand ils auront amassé de quoi vi-

Parvula , nam exemplo est 6 , magni formica
laboris

Ore trahit quodcumque potest , atque addit acervo

35 Quem fruit , haud ignara ac non incauta futuri.

Quæ simul inversum contristat Aquarius annum ,

Non usquam prorepat , & illis uritur ante

Quæfiscis sapiens : cùm te neque fervidus æstus

Demoveat lucro , neque hyems , ignis , mare , fer-
rum ,

40 Nil obstat tibi , dum ne sit te ditior alter.

Quid juvat immensum te argenti pondus , & auri ,
Furtim defossa timidum deponere terra ?

Quod si comminuas , vilem redigatur ad assem.

At , ni id fit , quid habet pulchri constructus acer-
vus ?

45 Millia frumenti tua triverit area centum ;

Non tuus hoc capiet venter plus quàm meus : ut fit

Reticulum panis , venales inter , onusto

Fortè vehas humero , nihilo plus accipias , quàm

Qui nil portarit . Vel dic quid referat intra

50 Naturæ fines viventi , jugera centum , an

Mille aret ? At suave est ex magno tollere acervo.

Dum ex parvo nobis tantundem haurire relinquo ,

Cur tua plus laudes cumeris 7 granaria nostris ?

Ut , tibi si fit opus liquidi non amplius urna ,

55 Vel cyatho , & dicas : Magno de flumine mallem ,

Quàm ex hoc fonticulo tantundem sumere . Eò fit ,

Plenior ut si quos delectet copia iusto ,

Cum ripa simul avulsos ferat Aufidus acer.

At qui tantulo eget , quanto est opus , is neque
limo

6. C'est le poète qui mi nous donne l'exemple.
parle. Ce pourroient être 7. Panier , ou grand
aussi ses interlocuteurs : vase de terre cuite.
Car , disent-ils , la four-

vre, comme la sage fourmi, (car c'est l'exemple qu'on cite) qui porte, qui traîne avec effort de quoi grossir le petit magasin qu'elle fait pour l'avenir qu'elle prévoit.

J'admets l'exemple. Mais cette même fourmi, quand une fois le Verseau a ramené la saison des frimats, ne fait plus de sa retraite. Elle a la sagesse d'user du bien qu'elle a amassé. Et vous, il n'est point de saison qui puisse vous retenir. Ni les chaleurs de l'été, ni les rigueurs de l'hiver, le feu, la mer, le fer, rien ne vous arrête, dans la crainte que vous avez d'être moins riche qu'un autre.

Eh! que vous sert cet or & cet argent immense que vous allez enfouir furtivement & d'une main tremblante? Si vous y touchez, vous croyez tout perdu. Mais si vous n'y touchez pas, quel charme a-t-il en soi? Vous mettrez dans vos greniers mille sacs de bled; votre estomac en recevra-t-il plus que le mien? L'esclave qui porte la provision de pain pour toute la troupe, en a-t-il meilleure part que celui qui n'a rien porté? Dès qu'un homme se renferme dans les bornes du besoin; qu'il labouré cent arpents de terre, ou mille, c'est la même chose pour lui.

Mais il est doux de prendre à un gros tas.

Si je puis prendre même quantité que vous à un petit; je ne vois point pourquoi vous préférerez vos vastes greniers à nos petites provisions. Vous avez besoin d'une cruche, ou d'un verre d'eau, direz-vous: j'aime mieux aller puiser à la rivière, qu'à cette petite fontaine? Qu'arrive-t-il? Que ceux à qui le nécessaire ne suffit pas, sont emportés par les flots, avec le rivage qui s'éboule sous leurs pieds. Au lieu que celui qui se borne au besoin, ne boit

60 Turbatam haurit aquam, neque vitam amittit in
undis.

At bona pars hominum decepta cupidine falso,
Nil fatis est, inquit, quia tanti, quantum habeas,
fis.

Quid facias illi? Jubeas miserum esse, libenter
Quatenus id facit. Ut quidam memoratur Athenis

65 Sordidus ac dives populi contemnere voces
Sic solitus: Populus me fibilat; at mihi plaudo
Ipse domi, simul ac nummos contemplor in arca.
Tantalus à labris sitiens fugientia captat

Flumina. Quid rides? mutato nomine, de te
70 Fabula narratur. Congestis undique faccis
Indormis inhians, & tanquam parcere sacris
Cøgeris, aut pictis tanquam gaudere tabellis.
Nescis quò valeat nummus, quem præbeat usum:
Panis ematur, olus, vini sextarius: adde,

75 Quis humana sibi doleat natura negatis.
An vigilare metu exanimem, noctesque, diesque,
Formidare malos fures, incendia, servos,
Ne te compilent fugientes; hoc juvat? Horum
Semper ego optarim pauperrimus esse bonorum.

80 At si condoluit tentatum frigore corpus,
Aut alius casus lecto te affixit; habes qui
Assideat, fomenta paret; medicum roget, ut te.
Suscitet, ac reddat natis, carisque propinquis.

Non uxor saluum te vult, non filius: omnes

85 Vicini oderunt, nori, pueri, atque puella.

8. On a traduit ainsi ces deux vers :

Tantale dans un fleuve a soif, & ne peut
boire :

Tu ris? Change le nom; la fable est ton his-
toire.

point d'eau trouble, ni ne court point le risque de se noyer.

La plupart des hommes sont aveuglés par leur avidité. On n'a jamais assez, dit-on; parce que dans le monde, vous ne valez qu'à proportion de ce que vous avez. Comment guérir cette maladie? Il faut abandonner ces hommes à leur mauvais sort, puisqu'il leur plaît. Ils ressemblent à un certain avare d'Athènes, qui répondoit ainsi aux railleurs: On me siffle dans le petit peuple; mais moi je m'applaudis quand je suis chez moi, & que je contemple mes écus dans mon coffre. Tantale meurt de soif au milieu d'un fleuve qui le fuit. . . Tu ris, avare? change le nom, c'est ton histoire. Tu dors, bouche béante, sur des sacs entassés: tu n'y touches non plus que s'ils étoient sacrés: tu n'en jouis que comme d'un tableau. Sais-tu à quoi est bon un écu? quel usage on en peut faire? Achete du pain, malheureux, achete quelques légumes, un peu de vin, enfin, tout ce dont la nature ne sauroit se passer sans souffrir. Voilà donc quel est le plaisir de ta vie: de passer les jours & les nuits dans des trances mortelles, à craindre le feu, les voleurs, des esclaves qui vont s'enfuir avec ton bien? Si c'est-là ce qu'on appelle être riche, que les Dieux me préfèrent de le devenir.

Mais si on a senti le frisson de la fièvre, ou qu'un autre accident vous retienne au lit, on a auprès de soi quelqu'un qui vous prépare des remèdes, qui presse le médecin de venir pour vous guérir, & vous rendre à des enfants, à des parents qui vous aiment.

Qui vous aiment? Votre femme voudroit vous voir enterré: votre fils le voudroit aussi: tout le monde vous hait, voisins, valers, tous ceux qui vous

Miraris, cum tu argento post omnia ponas,
 Si nemo præster quem non merearis amorem?
 At si cognatos, nullo natura labore
 Quos tibi dat, retinere velis, fervareque amicos,
 90 Infelix operam perdas: ut si quis a seilum
 In campo doceat parentem currere frænis.

Denique sit finis querendi: cumque habeas plus,
 Pauperiem metuas minus, & finire laborem
 Incipias, parto quod avebas: nec facias quod
 95 Umidius quidam, non longa est fabula, dives,
 Ut metiretur nummos; ita fordidas, ut se
 Non unquam servo melius vestiret. Ad usque
 Supremum tempus, ne se penuria victus
 Opprimeret, metuebat. At hunc liberta securi
 100 Divisit medium, fortissima Tyndaridarum 9.

Quid mihi igitur suades? Ut vivam Mævius? aut sic
 Ut Nomentanus 10? Pergis pugnantia secum
 Frontibus adversis componere. Non ego avarum
 Cum veto te fieri, vappam 11 jubeo, ac nebulonem.
 105 Est inter Tanaïm 12 quiddam, focerumque Viselli.
 Est modus in rebus, sunt certi denique fines,
 Quos ultra citraque nequit consistere rectum.

Illuc unde abii redeo. Nemon, ut avarus,
 Se probeat, ac potius laudet diversa sequentes?
 110 Quodque aliena capella gerat distentius uber,
 Tabescat: neque se majori pauperiorum
 Turbæ comparet; hunc atque hunc superare la-
 bore?

Sic festinanti semper locupleior obstat.

9. Clytemnestre, fille
 de Tindare, qui tua aussi
 son mari Agamemnon.

10. Mævius & Nomen-
 tanus, dissipateurs con-
 nus alors.

11. Vappa, dans le sens
 propre, vin tourné, aigri.

12. Tanaïs & le beau-
 pere de Visellius étoient
 dans les deux extrémités
 opposées.

connoissent. Cela vous étonne ? Méritez - vous autre chose, vous qui n'aimez que l'argent ? Prétendre conserver la tendresse de parents que la nature nous a donnés, sans prendre pour eux la moindre peine, c'est être loin du but : c'est vouloir apprendre à un âne les exercices du manège.

Enfin, il y a un temps où l'on cesse d'amasser. Plus on a de bien, moins on doit craindre la disette. Vous avez ce que vous desiriez, restez-en là. Craignez de ressembler à un certain Umidius : le récit n'est pas long. C'étoit un homme si riche, qu'il mesuroit ses écus au boisseau ; & si avare, qu'il n'étoit jamais mieux couvert qu'un esclave. Il craignoit ^{juste} le dernier jour de sa vie, de mourir de faim. Une affranchie, plus brave que sa maîtresse de Tyndare, lui fendit la tête avec une hache.

Que faudra-t-il donc faire ? vivre comme un Mévius ou un Nomentanus ? Vous passez d'une extrémité à l'autre. Quand je vous défends d'être avare, je ne vous ordonne pas d'être un dissipateur, un libertin. Il y a un milieu entre la vie de Tanaïs, & celle du beau-pere de Vifellius. Chaque chose a ses bornes. Il y a en tout certaines limites au-delà & en-deçà desquelles on ne trouve pas le bon.

Je reviens au point d'où je suis parti. Nous sommes tous comme les avarés, mécontents de nous & jaloux des autres. Que la chevre du voisin rende plus de lait que la nôtre ; voilà de quoi sécher. Plûtôt que de se comparer avec le plus grand nombre, qui est moins bien que nous, on veut surpasser celui-ci, celui-là, on s'empresse, on se hâte, & toujours on trouve devant soi quelqu'un qui fait en-

Ut, cùm carceribus 13 missos rapit ungula currus,
 115 Instat equis auriga suos vincens, illum
 Præteritum temnens extremos inter euntem.
 Inde fit ut raro, qui se vixisse beatum
 Dicat, & exacto contentus tempore vitæ,
 Cedat, uti conviva satur, reperire queamus.
 120 Jam factis est: ne me Crispini 14 scriinia lippi
 Compilasse puces, verbum non ampliùs addam.

11. Carceres, les bar- | chars dans les courses du
 rieres d'où partoient les | Cirque.

II.

AMBUBAJARUM collegia 1, pharmacopola,
 Mendici, mimæ, balatrones 2, hoc genus omne
 Mæstum ac sollicitum est cantoris morte Tigelli:
 Quippe benignus erat. Contrà hic, ne prodigus esse
 5 Dicatur metuens, inopi dare nolit amico,
 Frigus quo duramque famem depellere possit.
 Hunc si perconteris, avi cur atque parentis
 Præclaram ingrata 3 stringat malus ingluvie rem,
 Omnia conductis coëmens obsonia nummis;
 10 Sordidus atque animi quod parvi nolit haberi,
 Respondet. Laudatur ab his, culpatur ab illis.
 Fufidius vappæ famam timet ac nebulonis,
 Dives agris, dives positis in fœnore nummis.

1. Ambubaja, joueuses
 de flûtes. Mot barbare
 latinisé du Syriaque am-
 bub, qui signifie flûte.
 2. Balatrones, parasites.

3. Ingratâ, sans re-
 connoissance pour les
 ayeux: ou, si on veut,
 en faveur de gens qui ne
 lui en favent nul gré.

vie. Ainsi quand les chars s'élancent de la barriere, les rivaux pleins d'ardeur volent sur ceux qui les précédent, & ne regardent plus celui qu'ils ont laissé bien loin derriere eux. Qu'arrive-t-il de là ? Qu'on trouve peu de gens vraiment contents de la maniere dont ils ont employé leur vie, & qui sortent de ce monde comme un convive rassasié fort d'un festin.

Mais ç'en est assez. Je finis, de peur que vous ne me soupçonniez d'avoir pillé les tablettes du chasteux Crispin.

14. Ce Crispin étoit un | faisoit peu de cas.
Philosophe, dont Horace |

I I.

Que les hommes se souviennent de leur milieu.
LES troupes de bateleurs, les charlatans, les parfumeurs, les porte-befaces, les danseurs de corde, tout ce qu'il y a de gens de cette especé est désolé de la mort de Tigellius : il donnoit si aisément !
 Celui-ci, au contraire, de crainte de passer pour un prodigue, ne donneroit pas à un ami dans le besoin, de quoi le garantir de la faim & du froid.

Demandez au dissipateur, pourquoi il mange ainsi le bien de ses peres, & qu'il a la folie d'entretenir une table avec de l'argent pris à gros intérêt ; c'est, vous dira-t-il, que je ne veux point passer pour une ame vile, ni pour un avare. Les uns disent qu'il fait bien, les autres, très-mal.

Fufidius craint de passer pour un prodigue, pour un homme sans conduite ; il est riche en terres, en

Quinas hic capiti mercedes exfecat 4, atque
 15 Quantò perditior quisque est, tantò acriùs urget.
 Nominè sectatur, modò sumpra veste virili
 Sub patribus duris, tironum. Maxime, quis non,
 Jupiter, exclamat, simul atque auditur? At in se
 Pro quæstu sumptum facit? Hic, vix credere possis
 20 Quàm sibi non sit amicus: ita ut pater ille; Terentius,
 Fabula quem miserum gnato vixisse fugato
 Inducit, non se pejùs cruciaverit, atque hic.

Si quis nunc quærat quò res hæc pertinet? illuc:
 | Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt.
 25 Pastillos Rufillus olet, Gorgonius hircum.

4. Au lieu de donner, | tre-vingt-quinze, & pre-
 je suppose, cent écus, | noit un billet de cent.
 il n'en donnoit que qua-

III.

*Quomodo agendum, si quid fortè amici in nos
 peccaverint.*

OMNIBUS hoc vitium est cantoribus, inter amicos
 Ut nunquam inducant animum cantare rogati,
 Injussi nunquam desistant. Sardus habebat
 Ille Tigellius 1 hoc. Cæsar, qui cogere posset,
 5 Si peteret per amicitiam patris, atque suam, non
 Quidquam proficeret. Si collibuisse; ab ovo
 Usque ad mala citaret, Io Bacche 2, modò summa
 Voce, modò hac, resonat quæ chordis quatuor, ima 3.

1. Ce Tigellius étoit un | chanson à boire.
 musicien fameux. | 3. Prenant tantôt le
 2. Io Bacche, c'est le | ton le plus aigu, tantôt
 commencement d'une | le plus grave.

contrats ; & il prête à cinq pour cent par mois , & se paie d'avance par ses mains. Et moins l'emprunteur est sûr , plus il exige de lui. Sur-tout il aime à prêter sur de bons billets , à ces jeunes gens qui entrent dans le monde , & qui ont des peres durs. Grands Dieux ! s'écriera-t-on ; mais du moins fait-il une dépense proportionnée à ce qu'il gagne : Lui ? on ne sauroit croire combien il se veut de mal. Le pere de la Comédie , qui se punit d'avoir chassé son fils , étoit moins cruel à lui-même.

A quoi tend ce discours ? Le voici : Quand les fots veulent éviter un défaut , ils se jettent dans un autre. Rufillus sent le musc , & Gorgonius le bouc.

5. Dans l'Héautontimorumene de Terence.

I I I.

Comment il faut en agir avec nos amis , quand il ont fait quelque faute.

C'EST le défaut de tous ceux qui savent chanter : quand on les en prie , ils ne sauroient s'y déterminer ; quand on ne les en prie plus , ils ne sauroient finir. C'étoit celui de Tigellius. César qui , assurément , pouvoit l'y forcer , l'en auroit prié par l'amitié dont son pere l'honoroit , par celle dont il l'honoroit lui-même , qu'il n'auroit rien obtenu. Que la fantaisie vint à lui prendre ; il chantoit un air à boire , tantôt le dessus , tantôt la basse , depuis le commencement du repas jusqu'au dessert.

Nil æquale homini fuit illi. Sæpe velut qui
 15 Currebat fugiens hostem : sæpæ velut qui
 Junonis sacra ferret. Habebat sæpe ducentos,
 Sæpe decem feros. Modò reges, arque tetrarchas,
 Omnia magna loquens ; modò : Sit mihi mensa
 tripes, &

Concha falis⁴ puri, & toga, quæ defendere frigus,
 15 Quamvis crassa, queat. Decies centena dedisses
 Huic parco, paucis contento ; quinque diebus
 Nil erat in oculis. Noctes vigilabat ad ipsum
 Mane ; diem totum sterrebat. Nil fuit unquam
 Sic impar sibi. Nunc aliquis dicat mihi : Quid tu,
 20 Nullane habes vitia ? Imò alia, haud fortasse
 minora.

Mænius absentem Novium cùm carperet : Heus,
 tu,

Quidam ait, ignoras te ? An ut ignotum dare
 nobis

Verba putas ? Egomet mî ignosco, Mænius inquit.
 Stultus, & improbus hic amor est, dignusque no-
 tari.

25 Cùm tua pervideas oculis mala lippus inunctis ;
 Cur in amicorum vitiiis tam cernis acutum,
 Quàm aut aquila, aut serpens Epidaurius 4 : At
 tibi contrà

Evenit, inquirant vitia ut tua rursus & illi.

Iracundior est paulò : minùs aptus acutis
 30 Naribus horum hominum : rideri possit, eo quod
 Rusticiùs tonso toga defluit, & malè laxus
 In pede calceus hæret. At est bonus, ut melior vis

4. Le serpent étoit con- | adoré à Epidaure.
 sacré à Esculape, Dieu |

Rien de si capricieux que cet homme. Tantôt il alloit comme quelqu'un qui fuit l'ennemi; tantôt comme un prêtre qui porte les mystères de Junon. Aujourd'hui il avoit deux cents valets; demain dix. Tantôt il n'avoit dans la bouche que Rois, Tétrarques, rien que de grand. Un moment après : Que j'aie une table à trois pieds, une coquille pour mettre un peu de sel, & un habit de gros drap pour l'hiver; c'est tout ce qu'il me faut. Vous auriez donné à cet austère philosophe, content de si peu, un million de sesterces; en moins de quatre jours il ne lui restoit pas un fol. Il veilloit toute la nuit, & ronfloit tout le jour. Jamais homme ne fut si bizarre.

Mais, me dira-t-on, vous qui censurez ainsi les défauts d'autrui, n'en avez vous point? Je ne dis pas cela : ils sont différents de ceux que je censure, il est vrai; mais peut-être qu'ils ne sont pas moindres. Car je ne pense point comme Ménius. Un jour que celui-ci parloit mal d'un absent : Ménius, lui dit quelqu'un, vous ne vous connoissez pas vous-même apparemment? Croyez-vous nous en imposer? On fait ce que vous êtes. Moi, répondit Ménius, j'ai mes défauts aussi-bien qu'un autre; mais je me les pardonne. Cette indulgence est sotte & injuste. Quoi! quand il s'agira de vos défauts, vous serez aveugle; & quand il s'agira de ceux des autres, vous aurez la vue plus perçante qu'un aigle, ou qu'un serpent? Aussi vous rend-on la pareille, on fait bien démêler vos vices.

Mais c'est un homme qui se cabre pour rien; qui n'est pas fait pour vivre avec les gens de ce siècle. Quel mal y a-t-il de rire un peu sur sa chevelure mal peignée, sur les plis de sa robe mal retroussée, sur ses larges souliers?

Vous avez raison : mais avec ces prétendus exdi-

Non alius quisquam ; at tibi amicus : at ingenium
ingens

Inculto latet hoc sub corpore. Denique teipsum

33 Concute ; num qua tibi vitiorum inſeverit olim
Natura , aut etiam conſuetudo mala ; namque
Neglectis urenda filix innafcitur agris.

Illuc prævertamur 5 , amatorem quòd amicæ
Turpia decipiunt cæcum vitia , aut etiam ipſa hæc
40 Delectant , veluti Balbinum polypus 6 Agnæ.
Vellem in amicitia fic erraremus ; & iſti
Errori nomen virtus poſuiſſet honeſtum.

At , pater ut gnati ; fic nos debemus amici ,
Si quod fit vitium , non faſtidire. Strabonem 7

45 Appellat pærum pater ; & pullum , malè parvus
Si cui filius eſt , ut abortivus fuit olim
Sifyphus ; hunc varum diſtortis cruribus ; illum
Balbutit ſcaurum , pravis fultum malè talis.
Parcius hic vivit ; frugi dicatur : ineptus

50 Et jaſtantior hic paulò eſt ; concinnus amicis
Poſtulat ut videatur : at eſt truculentior , atque
Plus æquo liber ? ſimplex , fortiſque habeatur.
Caldior eſt ? acres inter numeretur. Opinor ,
Hæc res & jungit , junctos & ſervat amicos.

55 At nos virtutes ipſas invertimus ; atque
Sincerum cupimus vas incruſtare. Probus quis
Nobiſcum vivit : multùm eſt demiffus homo : illi
Tardo , cognomen pingui damus : hic fugit om-
nes

5. *Illuc prævertamur.*
Horace cite d'abord aux
amis l'exemple de l'a-
mant : *Illuc præverta-
mur* : commençons par
celui-là ; enfuite nous
verrons ce que fait l'a-
mour dans un pere.

6. Polype, excrescence
de chair dans le nez, &
qui eſt de mauvaife odeur.
7. *Strabo*, qui a les
yeux louches. *Pærus*, qui
regarde un peu de côté
d'un air malin. *Pullus*,
un nain. *Varus*, qui a

cules,

cules, cet homme que vous raillez est un homme de bien, un des plus honnêtes hommes qu'il y ait : c'est votre ami : enfin c'est un homme excellent sous cet extérieur négligé. Examinez-vous vous-même, voyez si vous n'avez pas aussi des défauts, soit naturels, soit d'habitude ; car une terre négligée produit de mauvaises herbes.

Que faut-il donc faire ? le voici : Que fait l'amour dans un amant ? Il lui cache les défauts de sa maîtresse : ou s'il les lui laisse voir, c'est pour les changer en agréments. Balbinus trouvoit des graces jusque dans le polype d'Agna. Je voudrois que la même erreur se trouvât dans l'amitié, & qu'elle eût le nom d'une vertu. Voilà un modele : en voici un autre.

Ecoutons un pere lorsqu'il parle de son enfant : cet enfant est louche ; il a le regard fin : c'est un nain, un avorton, un Sisyphes ; il est joli dans sa petite raille. Il est bancroche ; c'est un petit défaut qu'il a. Il a les pieds torrus, & marche sur la cheville du pied ; il n'est pas ferme absolument quand il marche. Que ne faisons-nous de même pour notre ami ? Il craint un peu la dépense ; disons qu'il est frugal : il est vain, fanfaron ; c'est qu'il veut se faire estimer de ceux qu'il aime : il est dur, trop franc ; c'est droiture, sincérité : il est violent ; c'est un homme chaud, vif. Voilà, je crois, le moyen de se faire des amis & de se les conserver.

Mais des vertus mêmes nous en faisons des vices : nous jettons sur le plus beau vase un vernis qui le gâte. Un homme est droit & vrai ; c'est un esprit foible : s'il est lent, flegmatique ; c'est un homme

les jambes courbées en- | le pied un peu de tra
dedans. *Scaurus*, qui a | vers.

- Insidias, nullique malo latus obdit' apertum ;
 60 Cùm genus hoc inter vitæ versetur, ubi acris
 Invidia, atque vigent ubi crimina; probe sano,
 Ac non incauto, fictum, astutumque vocamus.
 Simplicior si quis (qualem me sæpè libenter
 Obrulerim tibi, Mæcenas,) ut fortè legentem
 65 Aut tacitum impellat, quovis sermone molestas :
 Communi sensu planè caret, inquitus. Eheu,
 Quàm temerè in nosmet legem sancimus iniquam !
 Nam vitis nemo sine nascitur : optimus ille est
 Qui minimis urgetur. Amicus dulcis, ut æquum est,
 70 Cum mea compenset vitis bona pluribus hisce,
 Si modò plura mihi bona sunt, inclinet : amari
 Si voler hac lege, in trutina ponetur eadem.
 Qui, ne tuberibus propriis offendat amicum
 Postulat; ignoscat verrucis illius : æquum est
 75 Peccatis veniam poscentem, reddere rursus.
 Denique, quatenus 8 excidi penitè vitium iræ,
 Cætera item nequeunt stultis hærentia; cur non
 Ponderibus modulisque suis ratio utitur, ac res
 Ut quæque est, ita supplicii delicta coërcet 9 ?
 80 Si quis eum servum, patinam qui tollere iustus,
 Semefos pisces, tepidumque ligurierit jus,
 In cruce suffigat, Labeone infanior inter
 Sanos dicatur. Quantò hoc furiosius, atque
 Majus peccatum est ? paulum deliquit amicus,
 85 Quod nisi concedas, habere insuavis, acerbus ;
 Odisti, & fugis, ut Drusonem debitor æris ;
 Qui nisi, cùm tristes misero venere calendæ,
 Mercedem, aut nummos, unde unde extricat : amaras

8. Quatenus, &c. Comme les hommes ont en eux une dureté qui les porte à punir, & qu'ils ne trouvent que trop de quoi punir dans les au-

tres; que la raison du moins leur serve de règle pour punir les fautes.

9. Punir la faute selon la gravité de la matière, ut res quæque est.

lourd : il vit dans un monde où regne l'envie & la calomnie , & il fait éviter les pièges ; il ne se compromettre pas ; au lieu de dire , qu'il est prudent , sur ses gardes ; c'est un fourbe , un homme plein de ruses. Quelqu'un viendra bonnement , (comme il m'est arrivé quelquefois avec vous , Mécène) nous interrompre , quand nous sommes occupés à lire ou à réfléchir ; il n'a pas le sens commun ! Hélas ! que nous sommes hardis de prononcer contre nous-mêmes de tels arrêts ! Car il n'y a personne qui n'ait ses défauts , & le meilleur de nous n'est que celui qui en a le moins.

Je veux qu'un ami mette dans la balance mes qualités , bonnes & mauvaises : & si les bonnes l'emportent ; qu'il penche en ma faveur. Je suis prêt de l'aimer aux mêmes conditions. Vous avez une loupe , je ne la vois pas : ne voyez donc pas mes poireaux : vous demandez grâce , faites donc grâce aussi à votre tour.

Enfin , s'il est vrai que les hommes ne peuvent se guérir d'une certaine dureté pour les autres , ni aussi de quelques foiblesses attachées à leur nature corrompue ; que du moins la raison emploie ses poids & ses mesures , quand il s'agit de punir. Faire pendre un esclave qui auroit , en desservant , touché à un reste de poisson ou de ragoût ; ce seroit être , selon les gens sensés , plus extravagant que Labéon. N'êtes-vous pas , vous , plus extravagant encore , & plus criminel ? Votre ami s'est oublié un moment : si vous le traitez en rigueur , vous allez passer pour un homme aigre , dur : n'importe , vous vous brouillez avec lui pour jamais ; vous le fuyez , comme un débiteur fuit l'usurier Druson , quand il n'a pas trouvé au premier du mois , de quoi payer l'intérêt ou le fonds , & qu'il se voit au moment d'essuyer , le cou

- Porrecto jugulo historias, captivus ut, audit.
 90 Comminxit lectum potus, mensave catillum
 Evandri 10 manibus tritum dejecit; ob hanc rem,
 Aut positum ante mea quia pullum in parte catini
 Sustulit esuriens, minus hoc jucundus amicus
 Sit mihi? Quid faciam si furtum fecerit, aut si
 95 Prodiderit commissa fide, sponsumve negarit?
 Queis paria 11 esse ferè placuit peccata, laborant,
 Cùm ventum ad verum est, sensus, moresque re-
 pugnant,
 Atque ipsa utilitas, justi prope mater & æqui.
 Cùm proreperunt primis animalia terris,
 100 Mutum & turpe pecus, glandem atque cubilia pro-
 pter
 Unguibus, & pugnis, dein fustibus atque ita porro
 Pugnabant armis quæ post fabricaverat usus;
 Donec verba quibus voces, sensusque notarent,
 Nominaque invenerunt. 12 Dehinc abfistere bello,
 105 Oppida cæperunt munire, & ponere leges,
 Né quis fur esset, neu latro, neu quis adulter.
 Nam fuit ante Helenam mulier teterrima belli
 Causa: sed ignotis perierunt mortibus illi,
 Quos, Venerem incertam rapientes, more ferarum,
 110 Viribus editior cædebat, ut in gregeta irus.
 Jura inventa metu injusti fateare necesse est,
 Tempora si, fastosquo velis evolvere mundi:
 Nec natura potest justo secernere iniquum,
 Dividit ut bona diversis, fugienda perendis:
 115 Nec vincet ratio hoc, tantundem ut peccet idemque,

10. Artiste habile & célèbre dans le temps d'Horace.

11. *Queis paria*. Le Poëte fait ici une sortie contre les Stoiciens, qui prétendoient que toutes

les fautes étoient égales, parce qu'elles étoient toutes des infractions de la loi naturelle.

12. Horace suit ici la doctrine d'Epicure.

tendu comme un esclave à la chaîne , des avanies qui ne finissent point.

Mon ami , dans l'ivresse , a taché un cousin , a fait tomber un plat qui étoit de la main d'Evandre , & pour cela , ou parce qu'il aura pris un poulet qui étoit devant moi , je l'en aimerai moins ? Que ferois-je , s'il avoit trahi mon secret , s'il m'avoit volé , nié un dépôt ?

Ceux qui prétendent que toutes les fautes sont égales , se trouvent fort embarrassés quand on les ramene à l'origine des choses. Le sentiment , les mœurs prouvent le contraire , & l'utilité , qui est presque la mere des loix.

Quand les hommes commencerent à ramper sur la terre , ce n'étoit d'abord que des animaux bruts & muets , qui se battoient avec les ongles & le poing pour un peu de glands , ou pour une taniere. Ensuite ils prirent des bâtons , puis enfin des armes , que le besoin leur fit imaginer. Quand ils eurent trouvé des sons & des mots pour exprimer leurs pensées , peu à peu ils se laisserent des combats , & songerent à bâtir des villes , à faire des loix pour empêcher le vol , le brigandage , l'adultere : car avant Helene plus d'une femme avoit causé la guerre. Les plus forts , abusant de leurs forces , à la maniere des bêtes , pour satisfaire leurs passions brutales , battoient les autres , comme fait le taureau dans un troupeau ; mais leurs noms ont été ensevelis avec eux. C'est donc , à consulter l'origine des choses , la crainte de l'injustice qui a fait les loix. Le sentiment naturel pouvoit bien distinguer le bon d'avec le mauvais , ce qu'il faut rechercher d'avec ce qu'il faut fuir ; mais quand il s'est agi de marquer nettement la différence du juste & de l'injuste , il n'étoit

- Qui teneros caules alieni fregerit horti,
 Et qui nocturnus Divûm sacra legerit 13 : adfit
 Regula, peccaris quæ pœnas irroget æquas 14 :
 Ne scutica dignum, horribili festere flagello.
- 120 Nam, ut ferula cædas meritum majora subire
 Verbera, non vereor; cùm dicas esse pares res
 Furta latrocinii, & magnis parva mineris
 Falce recisurum simili te, si tibi regnum
 Permittant homines. Si dives, qui sapiens est,
- 125 Et futor bonus, & solus formosus, & est rex;
 Cur optas quod habes? Non nosti quid pater, in-
 quis,
 Chrysis dicat. Sapiens crepidas sibi nunquam,
 Nec soleas fecit; futor tamen est sapiens. Quò?
 Ut, quamvis tacet Hermogenes, cantor tamen,
 atque
- 130 Optimus est modulator: ut Alfenus vaser, omni
 Abjecto instrumento artis, clausaque taberna,
 Tonsor erat: sapiens operis sic optimus omnis
 Est opifex solus, sic rex. Vellunt tibi barbam
 Lascivi pueri; quos tu nisi fuste coerces,
- 135 Urgeris turba circum te stante, misereque
 Rumperis, & latras, magnorum maxime re-
 gum.
 Ne longum faciam, dum tu quadrante lavatum
 Rex ibis, neque te quisquam stipator, ineptum

13. Voici le raisonnement d'Horace: Le sentiment naturel nous dit fort bien ce qui nous est bon, ou ce qui nous est mauvais: *Dividit bona diversis, fugienda petendis.* Il nous dit encore, que tuer son pere ou un poulet, ce n'est pas la même chose. Le raisonnement même ne sauroit prouver le contraire: *Non vincet ratio.* Mais s'il s'agit de distinguer parfaitement le juste & l'injuste, alors il ne suffit pas; parce que la passion offusque souvent la lumiere naturelle. Cela est prouvé par les violences des premiers hommes. Il

plus suffisant : il a fallu des regles. Et comme on ne prouvera jamais que fouler les légumes d'autrui , soit un aussi grand crime , que piller un temple ; il faut donc s'en tenir à ces loix qui mesurent la peine à la faute , & ne point envoyer au supplice celui qui ne mérite qu'une légère peine. Car je n'apprehende point que vous punissiez trop légèrement un grand crime , vous qui mettez au même niveau le vol & l'assassinat , & qui trancheriez , dites-vous , du même fer les grandes fautes & les petites , si vous étiez roi.

Mais , à propos , ne l'êtes-vous point ? Si le Stoïcien parfait est tout , riche , beau , même bon cordonnier ; il est roi. Pourquoi desirez-vous ce que vous avez ? Vous ne prenez pas , me dites-vous , la pensée du grand Chrysilippe. Le sage ne s'est jamais fait ni bottines , ni chaussures ; cependant il est vraiment cordonnier. Quand Hermogene dort , en est-il moins musicien ? Alfenus a quitté son métier & fermé sa boutique , en est-il moins barbier ? Voilà de quelle manière le Stoïcien est artiste : voilà comme il est roi. Fort bien. Mais une troupe d'enfants insolents vous tirent la barbe : vous avez besoin de votre canne pour les écarter : ils vous ferment le passage , vous criez comme un malheureux , vous heurtez : cependant vous êtes le plus grand de tous les rois. Allez , grand roi , car il faut finir , allez vous-en au bain pour un fol , avec le fade Crispin , qui vous servira de cortège. Tandis

<p>a fallu des loix pour les arrêter. Et ce sont ces loix qu'il faut suivre , quand il s'agit d'infliger des peines , quoi qu'en disent les Stoïciens.</p>	<p>seule qui a fait inventer le juste & l'injuste , pour-quoi le vol d'une chose sacrée , & celui de quelques légumes , quand la valeur est la même , sont-ils différemment punis ?</p>
--	---

14. Si c'est la crainte

Præter Crispinum, sectabitur; & mihi dulces
 140 Ignoscent, si quid peccavero stultus, amici;
 Inque vicem illorum patiar delicta libenter,
 Privatiusque magis vivam te rege beatus.

I V.

Detraкторibus suis respondet.

EUPOLIS atque Cratinus, Aristophanesque poëtae,
 Atque alii, quorum Comœdia prisca i virorum est,
 Si quis erat dignus describi, quod malus, aut fur,
 Quod mœchus foret, aut ficarius, aut aliòqui
 5 Famosus, multa cum libertate notabant.
 Hinc omnis pendet Lucilius 2: hocse securus,
 Mutatis tantùm pedibus, numerisque facetus,
 Emunctæ naris, durus componere versus.
 Nam fuit hoc vitiosus; in hora sæpè ducentos,
 10 Ut magnum, versus dictabat, stans pede in uno.
 Cùm flueret lutulentus, erat quod tollere 3 velles.
 Garrulus, atque piger scribendi ferre laborem;
 Scribendi rectè: nam ut multum, nil moror. Ecce
 Crispinus minimo 4 me provocat: Accipe, si vis,
 15 Accipe jam tabulas; detur nobis locus, hora,
 Custodes; videamus uter plus scribere possit.

1. *Prisca*, la *vielle* Comédie traitoit des sujets vrais avec les noms mêmes des personnes. La *moyenne* employoit des sujets vrais, mais des noms feints. La *nouvelle*, qui a commencé à Ménéandre, n'employe que

des sujets & des noms feints.

2. Le premier qui ait fait des Satyres latines.

3. *Tollere*, est d'un sens peu clair, peut-être même qu'Horace l'a fait exprès. Il semble qu'on doit le prendre en mauvaise

que vous y ferez , je me ferai , moi , un plaisir de passer à mes amis leurs défauts ; & réciproquement , ils voudront bien me passer les miens. Et , tout petit particulier que je suis , je vivrai plus heureux qu'un roi tel que vous.

I V.

Il répond à ceux qui lui faisoient un crime de ses satyres.

EUPOLES, Cratinus, Aristophane, & les autres poètes de la vieille Comédie, censuroient sans nul ménagement quiconque avoit mérité d'être mis sur la scène, un méchant, un fripon, un libertin, un meurtrier, enfin un homme décrié : voilà ce qu'a fait par-tout Lucilius. Il a suivi ces Auteurs pour les choses, & a pris seulement une autre mesure. Il a du piquant, de la finesse ; mais ses vers sont durs. Car il avoit ce défaut : il faisoit jusqu'à deux cents vers dans une heure, debout, comme on dit, sur un pied ; & croyoit en cela être un grand homme. C'étoit une eau trouble, qui avoit besoin d'être filtrée. Il est verbeux ; il ne se donnoit point de peine pour écrire, j'entends pour bien écrire ; car d'écrire beaucoup, ce n'est pas une chose difficile. Voilà Crispin qui veut parler avec moi cent contre un : Prenons, dit-il, du papier, un lieu, une heure, qu'on nous garde à vue. Voyons qui en fera le plus.... Heureusement que les Dieux m'ont

part. Voyez ci-dessous, | entend pretio. D'autres
Sat. 10. v. 51. | lisent nummo.

4 Minimo, on sous-

Dî bene fecerunt, inopis me, quòdque pùlli
 Finxerunt animi, rarò & perpauca loquentis.
 At tu conclusas hircinis follibus auras,
 20 Usque laborantes dum ferrum molliat ignis,
 Ut mavis, imitare. Beatus Fannius, ultro
 Delatis capsis, & imagine; ! Cùm mea nemo
 Scripta legat, vulgo recitare timentis, ob hanc rem
 Quòd sunt quos genus hoc minimè iuvat; ut pote
 plures

25 Culpari dignos. Quemvis media erue turba :
 Aut ab avaritia, aut misera ambitione laborat.
 Hunc capit argenti splendor : stupet Albius ære :
 Hic mutat merces surgente à sole, ad eum quo
 Vespertina repetit regio : quin per mala præceps
 30 Fertur, uti pulvis collectus turbine, ne quid
 Summa deperdat metuens, aut ampliet ut rem.
 Omnes hi metuunt versas, odere poëtam.
 Fœnum habet in cornu 6; longè fuge: dummodo
 risum

Excutiat, non hic cuiquam parceret amico;
 35 Et, quodcumque semel chartis illeverit, omnes
 Gestiet à furno redeuntes scire, lacuque,
 Et pueros, & anus. Agedum pauca accipe contra.
 Primum ego me illorum dederim quibus esse poëtas,
 Excerptam numero; neque enim concludere versum
 40 Dixeris esse fatis: neque si quis scribat, uti nos,
 Sermoni propiora, putes hunc esse poëtam.
 Ingenium 7 cui sit, cui mens divinior, atque os
 Magna sonaturum, des nominis hujus honorem.

5. *Imagine.* On plaçoit par honneur l'image & les vers des grands Poëtes, dans la Bibliothèque du mont Palatin. Fannius avoit fait lui-même les

avances, & s'y étoit présentée avec ses vers & son buste.

6. *Fœnum habet in cornu.* On lioit du foin autour des cornes d'un sau-

fait d'un caractère timide : je me montre peu , & rarement. Permis à Crispin d'être comme ces soufflets toujours haletants pour échauffer le fer & l'amollir. Que Fannius est heureux ! il a lui-même porté au temple d'Apollon , ses vers & son buste. Pour moi , personne ne lit mes vers : & je ne les recite à personne. Je fais que peu de gens aiment la satire , parce qu'il y en a beaucoup qui la méritent. Citez - moi qui vous voudrez ; il a quelque maladie : ce sera l'avarice , l'ambition : l'un est ébloui par l'éclat de l'argenterie : Albinus est fou de bronzes antiques : celui - ci transporte les marchandises du Levant en Occident ; il se précipite à travers mille maux , comme un tourbillon , soit pour augmenter son bien , ou de crainte de le diminuer. Tous ces hommes craignent la satire , & haïssent le poète : C'est une bête dangereuse : gardez-vous de l'approcher. Pourvu qu'il s'apprête à rire , il n'y a point d'ami qu'il épargne ; & dès qu'il a griffonné quelque méchanceté , il n'a plus de repos que tout le monde ne le fache , tous ceux qui reviennent du four , & de l'abreuvoir , les laquais & les vieilles. Vous avez dit : écoutez un mot de réponse.

Premièrement , je ne fais point du nombre de ceux que j'appelle poètes. Car il ne suffit pas pour cela de mesurer un vers. Un style tel que le mien , simple & presque familier , n'est nullement de la poésie. Qu'est-ce donc qu'un poète ? C'est celui qui a un génie vigoureux , un feu , un esprit divin , une éloquence élevée & presque furnaturelle. Et c'est

beau dangereux.

7. *Ingenium* : Le génie
fournit des choses : *Mens*
divinior : c'est l'esprit qui

leur donne l'ame , la vie :
enfin *Os* marque l'ex-
pression.

- Idcirco quidam, Comœdia necne pœma
 45 Efflet, quæ vivere; quod acer spiritus, ac vis
 Nec verbis, nec rebus inest; nisi quoddam pede certo
 Differt sermoni sermo merus. At pater ardens
 Sævit quoddam meretrice nepos insanit amica
 Filius, uxorem grandi cum dote recuset,
 50 Ebrius, & (magnum quod dedecus) ambulet
 ante
 Noctem cum facibus. Numquid Pomponius istia
 Audiret leviora, pater si viveret? Ergo
 Non facis est parvis versum perscribere verbis,
 Quem si dissolvas, quivis stomachetur eodem
 55 Quo personatus pacto pater. His ego quæ nunc,
 Olim quæ scripsit Lucilius, eripias si
 Tempora certa, modosque, & quod prius ordine
 verbum est,
 Posterius facias, præponens ultima primis;
 Non, ut si solvas, Postquam discordia tetra
 60 Belli ferratos postes, portasque refregit 8,
 Invenias etiam disjecti membra pœtæ.
 Hactenus hæc: alias, iustum sit, necne, pœma;
 Nunc illud tantum quæram, meritone tibi sit
 Suspectum genus hoc scribendi. Sulcius acer
 65 Ambulat, & Caprius rauci malè, cumque libel-
 lis,
 Magnus uterque timor latronibus. At bene si quis,
 Et vivat parvis manibus, contemnat utrumque.
 Ut sis tu similis Cæli, Byrrhique latronum;
 Non ego sim Capri, neque Sulci. Cur metuas
 me?
 70 Nulla taberna meos habeat, neque pila libellos.

8. Ce sont deux vers d'Ennius. Horace ne parle ici que de la poésie du style, & du haut style; & non de la poésie des choses, qui consiste dans l'imitation de la nature.

pour cela qu'on a mis en question , si la Comédie étoit poëme ou non ; parce qu'elle n'a point ce feu , cette véhémence , ni dans les choses , ni dans le style ; & qu'à certaine mesure près , c'est le langage de la conversation.

Mais un pere irrité gourmande sur le haut ton un fils , qui , par amour pour une courtisane , refuse un parti avantageux , ou qui se perd de réputation en courant dans la ville avant le soir , avec des flambeaux.

Cela est vrai. Mais le pere de Pomponius , s'il vivoit encore , ne parleroit-il pas du même ton à son fils ? Ce n'est donc point assez de remplir un vers de termes justes : parce que , si on rompt la mesure de ce vers , tout pere irrité parlera comme le pere de la Comédie. Otez à ce que j'écris aujourd'hui , & à ce qu'à écrit autrefois Lucius , certains repos & certains pieds ; & mettez au commencement ce qui étoit à la fin , & à la fin ce qui étoit au commencement , ce ne fera point comme dans ces vers : *Après que la noire discorde eut brisé les portes de fer , & rompu les chaînes qui retenoient le démon de la guerre ;* vous ne retrouverez plus le poëte dans ses membres dispersés.

C'en est assez sur ce point. Une autre fois nous examinerons si la Satyre est vraiment poësie ou non. Aujourd'hui je me borne à examiner si vous avez droit de vous déclarer contre elle.

Sulcius & Caprius , ces délateurs fameux , passent avec leurs porte-feuilles. Les voleurs tremblent ; mais un honnête homme qui vit bien , ne tremble point. Fussiez-vous semblable aux voleurs Celius & Byrrhus ; je ne ressemble , moi , ni à Caprius , ni à Sulcius. Et pourquoi donc me craignez-vous ? Voit-on mes ouvrages exposés dans les boutiques ,

Queis manus infudet vulgi, Hermogenisque Tigelli :
 Non recito cuiquam , nisi amicis , idque coactus ;
 Non ubivis , coramve quibuslibet. In medio qui
 Scripta foro recitent , sunt multi , quique lavantes :
 75 Suave locus voci resonat conclusus. Inanes
 Hoc juvat , haud illud quærentes , num sine
 sensu ,

Tempore num faciant alieno. Lædere gaudes ,
 Inquis , & hoc studio pravus facis. Unde petitum
 Hoc in me jadis ? Est auctor quis denique eorum
 80 Vixi cum quibus ? Absentem qui rodit amicum ;
 Qui non defendit , alio culpante ; solutos
 Qui captat risus hominum , famamque dicacis ;
 Fingere qui non visa potest ; commissa tacere
 Qui nequit : hic niger est ; hunc tu Romane , ca-
 veto.

85 Sæpe tribus lectis videas cœnare quaternos ,
 E quibus unus avet quavis aspergere 9 cunctos ,
 Præter eum qui præbet aquam 10 : post , hunc quo-
 que potus ,

Condita cum verax aperit præcordia Liber.
 Hic tibi comis , & urbanus 11 , liberque videtur ,
 90 Infesto nigris. Ego si risi quod ineptus
Pasillos Rufillus olet , Gorgonius hircum ,
 Lividus & mordax videor tibi ? Mentio si qua
 De Capitolini furtis injecta Petillî
 Te coram fuerit ; defendas ut tuus est mos :
 95 Me Capitolinus convictore usus amicoque
 A puero est , causaque mea permulta rogatus

9. *Aspergere*, expression
 métaphorique pour signi-
 fier *vouler*.

10. *Qui præbet aquam*,
 métaphore continuée ;
 c'est-à-dire , le maître du

logis , celui qui donne à
 souper.

11. *Urbanus*, plaisant ,
 agréable , facétieux , bel
 esprit.

affichés sur les colonnes , s'ufer dans les mains du peuple & d'Hermogene ? Je ne les récite à qui que ce soit , qu'à mes amis , & quand j'y suis forcé. Je ne le fais pas en tous lieux , ni devant toutes fortes de personnes. Il y en a qui récitent les leurs au milieu de la place publique , ou dans les bains : l'endroit est si avantageux ! l'écho retentit si agréablement dans les voûtes ! Je laisse cette vanité à certains Auteurs qui ne prennent point garde s'il y a du sens dans cette conduite , & si leur temps est bien pris.

Vous aimez à mordre , dira-t-on ; c'est un penchant malin qui vous entraîne.

Quelle preuve en avez-vous ? Citez-moi quelqu'un de ceux avec qui j'ai vécu. Déchirer son ami en son absence , ne pas le défendre quand on l'attaque , ne pas taire un secret confié , chercher à faire rire , à passer pour un diseur de bons mots , enfin inventer , forger des choses qu'on n'a point vues , voilà ce que j'appelle un caractère dangereux , un homme qu'on doit éviter.

De douze convives qui sont à table , il y en aura un , au moins , qui se plaira à arroser les autres , excepté le maître du logis , parce qu'il fournit l'eau ; & encore en aura-t-il à son tour , quand le plaisant fera en pointe , & que le vin l'aura mis en liberté. Vous trouvez , vous qui haïssez la médifance , que cet homme est un rieur aimable , un convive amusant. Et moi , parce que j'aurai dit qu'un Rufillus sent le musc , & un Gorgonius le bouc , me voilà un méchant décidé. Qu'on vienne à parler de Capitolin & de ses vois , vous ne manquerez pas de prendre son parti avec le tour qui vous est ordinaire : Capitolin ? il est de mes amis : je le connois dès l'enfance ; je lui ai même plus d'une obligation ;

- Fecit, & incolumis lætor quod vivit in Urbe :
 Sed tamen admiror quo pacto iudicium illud
 Fugerit. Hic nigræ succus loliginis, hæc est
 100 Ærugo mera : quod vitium procul abfore chartis,
 Atque animo priùs, ut si quid promittere de me
 Possum aliud, verè promitto. Liberiùs si
 Dixero quid, si forte jocosius, hoc mihi juris
 Cum venia abis. Insuevit pater optimus hoc me,
 105 Ut fugerem, exemplis, vitiorum quæque notando.
 Cum me hortaretur parcè, frugaliter, atque
 Viverem uti contentus eo quod mi ipse parasset ;
 Nonne vides Albî ut malè vivat filius ? utque
 Barrus inops ? magnum documentum ne patriam rem
 110 Perdere quis velit. A turpi meretricis amore
 Cùm deterreret : Sestani dissimilis fis.
 Ne sequerer mœchas, concessa cùm Venere 12 uti
 Posses : Deprensi non bella est fama Treboni,
 Aiebat. Sapiens viratu quidque petitu
 115 Sit melius causas reddet tibi : mi satis est si
 Traditum ab antiquis morem servare, tuamque,
 Dum custodis eges, vitam, famamque tueri
 Incolumem possim. Simul ac duraverit ætas
 Membra, animumque tuum, nabis sine cortice. Sic
 me
 120 Formabat puerum dictis : & sive jubebat
 Ut facerem quid : Habes auctorem quo facias hoc ;
 Unum ex iudicibus selestis objiciebat.
 Sive verabat : An hoc inhonestum, & inutile factum,
 Necne sit, addubites, flagret rumore malo cum
 125 Hic atque ille ? Avidos 13 vicinum fumus ut ægros
 Exanimat, mortisque metu sibi parcere cogit ;
 Sic teneros animos aliena opprobria sæpe

12. *Legitimis nuptiis.* [boire ou manger.13. *Avidos, qui veulent* [

& je suis charmé qu'on le laisse en repos dans cette ville : cependant il est bien étonnant qu'il ait pu se tirer d'une certaine affaire. Voilà ce que j'appelle le noir poison , la rouille mortelle : & c'est ce qu'on ne trouvera jamais dans mes écrits , ni dans mon cœur : j'en réponds , si je puis en quelque chose répondre de moi.

Si quelquefois en m'égayant je m'exprime avec un peu de liberté , on doit me le pardonner. J'avois un bon pere qui m'apprenoit à éviter les vices , en me montrant des exemples. Quand il vouloit m'engager à être frugal , bien réglé , & à me contenter du peu qu'il devoit me laisser : Voyez-vous , me disoit-il , le fils d'Albius ? quelle peine il a à vivre ? & Barrus où il en est ? Cela apprend aux jeunes gens à ne pas dissiper le bien de leurs peres. Quand il vouloit me détourner de quelque mauvaise liaison : Gardez-vous de ressembler à Sectanius : Trebonius a été surpris ; voyez quelle réputation il a dans le monde. Un Philosophe vous expliquera la raison pourquoi il faut faire le bien & éviter le mal ; c'est assez pour moi de vous apprendre ce que mes peres m'ont appris , & de vous empêcher de vous perdre , tandis que vous avez encore besoin d'être conduit. Quand vous serez tout-à-fait formé pour le corps & pour l'esprit , vous nagerez seul & sans liege. Voilà de quelle maniere il m'instruisoit. S'agissoit-il de faire le bien ? Vous avez un exemple : & il me monroit quelqu'un de nos magistrats. S'agissoit-il de ne point faire le mal ? Pouvez-vous douter que cela ne soit mauvais , tandis que tel & tel se sont perdus de réputation ? La mort du voisin fait trembler le malade peu raisonnable , & le force à se ménager , au moins par crainte : de même les jeunes gens se retiennent à la vue de certains exemples frappants.

Absterrent vitiiis. Ex hoc ego sanus ab illis
 Perniciem quæcunque ferunt: mediocribus, & queis
 130 Ignofcas, vitiiis teneor. Fortassis & istinc
 Largiter abstulerit longa ætas, liber amicus,
 Confiliam proprium. Neque enim cum lectulus, aut
 me

Porticus exceptit, desum mihi: Rectius hoc est:
 Hoc faciens, vivam meliùs: Sic dulcis amicus
 135 Occurram: Hoc quidam non bellè: Numquid ego illi
 Imprudens olim faciam simile? Hæc ego mecum
 Compressis agito labris: ubi quid datur out,
 Illudo 14 chartis. Hoc est mediocribus illis
 Ex vitiiis unum; cui si concedere 15 nolis,
 140 Multa poëtarum veniat manus, auxilio quæ
 Sit mihi (nam multò plures sumus) ac vesuti te
 Judæi, cogemus in hanc concedere turbam 16.

14. *Illudo chartis*, c'est-à-dire, *ludendo id chartis allino*.

15. *Concedere, indulgere*.

16. On fait avec quel

zele les Juifs faisoient des Profélytes. Le Poëte se moque à la fois, & des Poëtes ses confreres, & des Juifs.

V.

Iter suum Româ Brandustum describit Poëta.

EGRESSUM magna, me accepit Aricia 1, Roma,
 Hospitio modico: rheror comes Heliodorus,
 Græcorum longè doctissimus. Inde Forum Appi 2,
 Differtum nautis, caupenibus atque malignis.

1. *Aricia*: Aricie, au- | milles de Rome, selon
 jourd'hui Rizza, à vingt | l'itinéraire d'Antonin.

C'est par ce moyen que j'ai été préservé de ces vices qui perdent un homme, & qu'il ne m'en est resté que de médiocres, auxquels on peut faire grace. Peut-être même, qu'avec le temps, par les conseils d'un ami sincère, par mes propres réflexions, je viendrai à bout d'en corriger encore une bonne partie. Car quand je suis retiré chez moi, ou que je me promène seul sous les portiques, je ne m'oublie pas : Ceci seroit mieux : Si je faisois telle chose, j'en vivrois plus content, je serois plus agréable à mes amis : Ce trait d'un tel n'est pas beau : Aurois-je assez de malheur pour faire jamais rien de pareil ? Voilà ce que je me dis à moi-même. Et quand j'ai un moment de loisir, je jette ma pensée sur le papier. C'est même un de ces défauts que j'appelle médiocres. Il faut bien me le pardonner ; sans quoi je vais appeller à mon secours une troupe de poètes, il y en a bon nombre ; &, comme les Juifs, nous vous forcerons à être des nôtres.

V.

Horace raconte le voyage qu'il fit à Brindes, l'an de Rome 717.

JE partis de Rome avec le rhéteur Héliodore, le plus habile des Grecs d'aujourd'hui ; & nous arrivâmes le soir dans la petite ville d'Aricie. De-là nous vîmes au marché d'Appius, endroit rempli de bateliers & de cabareliers fripons. Nous fîmes

2. *Forum Appi.* Bourgade à 50 milles de Rome.

5 Hoc iter ignavi divisimus, aliùs ac nos
Præcinctis unum. Minus est gravis ; Appia tardis.
Hic ego propter aquam, quòd erat teterrima,
ventri

Indico bellum, cœnantes haud animo æquo
Expectans comites. Jam nox inducere teris
10 Umbras, & celo diffundere signa parabat :
Tum pueri nautis, pueris convicia nautæ
Ingerere : Huc appelle. Trecentos inferis ; ohe !
Jam satis est. Dum æs exigitur, dum mula ligatur,
Tota abit hora. Mali culices, ranæque palustres,
15 Avertunt somnos. Absentem cantat amicam
Multa prolutus vappa nauta, atque viator
Certatim. Tandem fessus dormire viator
Incipit ; ac missæ pastum retinacula mulæ
Nauta piger saxo religat, steritque supinus.
20 Jamque dies aderat, cum nil procedere lintrem
Sentimus ; donec cerebrosus profilit unus,
Ac mulæ nautæque caput, lumbosque, saligno
Fuste dolat : quarta vix demum exponimur hora 4,
Ora mauusque tua lavimus, Feronia 5, lympha.
25 Millia tum pransi tria repimus ; atque subimus
Impositum faxis latè candentibus Anxur 6.
Huc venturus erat Mæcenas optimus, atque
Cocceius, missi magnis de rebus uterque
Legati 7, averfos soliti componere amicos.

3. *Minus est gravis* : soit à cause des hotelleries fréquentes, soit à cause des embellissemens qui amusoient le voyageur, comme les temples, les tombeaux, les inscriptions, les statues de Mercure & d'Hercule, &c.

4. La première heure du jour chez les Ro-

mains, répondoit à nos six heures du matin.

5. Il y avoit un canal qui conduisoit du Marché d'Appius à Feronie.

6. Nymphé qui avoit un temple, une fontaine & un bois à trois milles de Terracine, qu'on appelloit aussi *Anxur*.

cette traite en deux jours : des voyageurs plus lestes que nous, la font en un. La voie Appienne n'est pas désagréable, même quand on va lentement. Il fallut en cet endroit me condamner à faire diette, parce que l'eau y étoit fort mauvaise : j'attendis, non sans quelque dépit, que mes compagnons eussent soupé.

La nuit commençoit à étendre ses ombres sur la terre & à semer le ciel d'étoiles, lorsque les valets & les bateliers s'entreprennent de paroles : Aborde ici ! Non ! c'en est assez, maraut, en veux-tu recevoir trois cents ? On fait payer : on attelle la mule : une heure se passe. Les cousins, les grenouilles du canal empêchent de fermer l'œil. Le matelot ivre, chante sa maîtresse : le voyageur lui répond sur le même ton : enfin on s'endort. Le muletier s'endormant aussi, attache la corde du bateau à une pierre, lâche sa mule dans les prés ; s'étend sur le dos, & ronfle à son aise. Il étoit grand jour, quand nous nous aperçûmes que la barque n'alloit pas. Un de nous, qui avoit le sang chaud, s'élançe hors de la barque, arrache un saule, & réveille à grands coups & le mulet & le muletier. Il étoit dix heures lorsque nous arrivâmes à Feronie. Nous nous lavons la bouche & les mains dans la fontaine consacrée à la Nymphé ; nous déjeûnons, après quoi nous fûmes traînés pendant trois milles avec une lenteur mortelle, jusqu'à Anxur, qui est perché sur ces rochers blancs qu'on voit de si loin. C'étoit là que devoient se joindre Mécène & Cocceius, qui alloient l'un & l'autre pour terminer les plus grandes affaires : ils étoient bien faits tous deux pour réconcilier les amis. Je me frotte

7. Il s'agissoit de concilier Octavien & Antoine,

- 30 Hic oculis ego nigra meis collyria 8 lippus
 Illinere. Interea Mæcnas advenit, atque
 Cocceius Capitoque simul Fontejus, ad unguem
 Factus homo, Antonî, non ut magis alter, amicus.
 Fundos 9 Aufidio Lusco Prætoze libenter
 35 Linquimus, infani ridentes præmia scribæ,
 Prætextam, & latum clavum, prunæque batil-
 lum 10.

- In Mamurrarum lassi deinde urbe 11 manemus,
 Muræna præbente domum, Capitone culinam.
 Postera lux oritur multò gratissima; namque
 40 Plotius, & Varius Sinuessæ 12, Virgiliusque
 Occurrunt; animæ, quales neque candidiores
 Terra tulit, neque queis me sit devinctior alter.
 O, qui complexus, & gaudia quanta fuerunt!
 Nil ego contulerim jucundo sanus amico.
 45 Proxima Campano, Ponti quæ villula; testum
 Præbuit, & parochi 13; quæ debent, ligna, salem-
 que.

- Hinc muli Capuæ 14 clitellas tempore ponunt.
 Lusum it Mæcnas, dormitum ego, Virgiliusque:
 Namque pila lippis inimicum, & ludere crudis.
 50 Hinc nos Cocceji recipit plenissima villa,
 Quæ super est Caudi 15 cauponas. Nunc mihi paucis
 Sarmenti scurræ, pugnam, Messique Cicerri,
 Musa, velim memores, & quo patre natus uterque
 Contulerit lites. Messî clarum genus Ofci:

8. *Collyria*, remede pour les yeux.

9. *Fundos*, Fondi à 16 milles de Terracine.

10. *Prætexta*, robe bordée d'une bande de pourpre: si la bande étoit large, la robe s'appelloit *Latus clavus*, ou *Tunica latitclavia*; c'étoit la robe

de cérémonie des Magistrats. *Batillum*, vase où il y avoit un brasier pour y brûler de l'encens.

11. C'est Formies, à treize milles de Fondi.

12. Sinuelle, à dix-neuf milles de Formies.

13. *Parochi*. C'étoient des especes de Commis-

les yeux avec du collyre. Mécène arrive aussi-bien que Cocceïus, & Capiton, cet homme si aimable & si attaché à Anroine. Nous laissâmes volontiers Fondi & son Préteur impertinent : jadis greffier, il nous fit rire avec sa robe de pourpre qu'il étoit, & sa laticlave, & la castolette que nous savions qu'il faisoit porter devant lui. Nous restâmes un jour pour nous délasser, dans la ville des Mamurras, où Capiton & Muréna nous donnerent l'un à souper, l'autre à coucher. Que le lendemain fut agréable ! Nous trouvâmes à Sinuelle Plotius, Varius & Virgile, les plus belles ames qui furent jamais, & à qui personne n'est plus attaché que moi. Quels transports de joie ! quels embrassements ! Non, il n'est rien de comparable au plaisir de revoir de vrais amis ! De là nous nous arrê tâmes dans cette petite métairie qui est proche du pont de Campanie. On nous y fournit le bois & le sel, qui sont dûs.

Nous voilà à Capoue. Mécène va jouer à la paume. Virgile & moi, nous allons dormir ; car la paume ne s'accommode point avec les maux d'yeux, ni avec ceux d'estomac. Nous fûmes ensuite reçus dans la riche métairie de Cocceïus, qui est au-dessus des hôtelleries de Caudium.

Ici, Muse, racontez-moi le démêlé du bouffon Sarmentus & du brave Cicerrus. Dites-nous d'abord de quel sang illustre ils étoient sortis l'un & l'autre.

Cicerrus étoit Osque d'origine : c'est en dire assez.

saire chargés de fournir le nécessaire à ceux qui voyageoient pour affaires d'Etat.

14. *Capua* : Capoue est

à vingt-cinq milles de Sinuelle.

15. *Candium*, à vingt & un milles de Capoue.

- 55 Sarmenti domina exstat. Ab his majoribus orti
Ad pugnam venire. Prior Sarmentus : Equi te
Esse feri similem dico : ridemus. Et ipse
Messius, Accipio ; caput & movet. O, tua cornu
Ni foret exsecto frons, inquit, quid faceres, cum
60 Sic mutilus minitaris? At illi fœda cicatrix
Setosam lævi frontem turpaverat oris.
Campanum in morbum, in faciem permulta jocus,
Pastorem salraret uti Cyclopa 16 ; rogabat :
Nil illi larva, aut tragicis opus esse cothurnis.
65 Multa Cicerrus ad hæc : Donasset jamne catenam
Ex voto Laribus 17, quærebat : scriba quod esset,
Deterius nihilo dominæ jus esse : rogabat
Denique cur unquam fugisset ; cui fatis una
Farris libra foret, gracili sic, tamque pufillo.
70 Prorsus jucundè cœnam produximus illam.
Tendimus hinc recta Beneventum 18, ubi sedulus
hospes
Penè arsit, macros dum turdos versat in igne.
Nam vaga per veterem dilapso flamma culinam
Vulcano, summum properabat lambere tectum.
75 Convivas avidos cœnam, servosque timentes,
Tum rapere atque omnes restinguere velle videres.
Incipit ex illo montes Appulia notos
Ostentare mihi, quos torret Atabulus 19, & quos
Numquam erepsimus, nisi nos vicina Trivici 20
80 Villa recepisset lacrymoso non sine fumo,
Udos cum foliis ramos urente camino.
Quatuor hinc rapimur viginti & millia, rhedis,

16. La Cyclope, nom
de danse, comme on dit
la Payllanne, l'Arlequine.

17. S'il en avoit fait
une cremaillere.

18. Benevent, à onze

milles de Caudium.

19. Vent brûlant.

20. Trivicum, petite
ville sur les limites de la
Campanie.

Pour Sarmenus, la maîtresse dont il a été esclave, vit encore. Tels sont leurs titres de noblesse. Sarmenus commence : Je dis que tu ne ressembles pas mal à un cheval sauvage. Ce début nous fait rire. Tu as raison, répond Cicerrus, en secouant la tête. O que tu serois terrible, reprend Sarmenus, si on ne t'avoit pas scié une corne au front ; puisque tout écorné que tu es, tu fais encore tant de bruit ! Effectivement, Messius avoit sur le sourcil gauche une vilaine cicatrice bordée de poil.

Il plaisanta ensuite sur la maladie de son pays, sur sa figure, & le prioit de danser la Cyclope : disant qu'il n'auroit besoin pour cela ni de masque ni d'échasse. Cicerrus à son tour lui demandoit s'il avoit voué sa chaîne d'esclave à ses dieux Lares ; si pour être greffier, il croyoit que sa maîtresse en eût moins le droit de le vendre ; enfin, pourquoï il avoit pris le parti de s'enfuir, vu qu'une livre de gros pain devoit suffire à un avorton tel que lui. Nous restâmes long-temps à table, & nous y rîmes beaucoup.

Nous vînmes ensuite à Benevent, où notre hôte empressé manqua de brûler sa maison, en voulant faire rôtir des grives étiques. La flamme se développant dans sa vieille cuisine, commençoit déjà à gagner le toit. Vous eussiez vu alors les convives affamés, & les valets tremblants enlever les plats & éteindre le feu.

Nous aperçûmes bientôt les hautes montagnes de la Pouille, toujours battues par les Aquilons ; nous ne nous en fussions jamais tirés sans une maison voisine de Trevise, ou nous fûmes reçus & régalez d'une fumée qui nous fit pleurer : on y brûloit du bois verd chargé de feuilles mouillées.

De là nous fîmes en carrosse, & en poste, vingt-

- Manfuri oppidulo, quod versu dicere non est 21,
 Signis perfacile est. Vanit vilissima rerum
 85 Hic aqua; sed panis longè pulcherrimus; ultro
 Callidus ut soleat humeris portare viator.
 Nam Canusi 22 lapidosus; aquæ non ditior urna.
 Flentibus hinc Varius discedit mæstus amicis.
 Inde Rubos 23 fessi pervenimus, utpote longum
 90 Carpentés iter, & factum corruptius imbri.
 Postera tempestas melior, via peior, ad usque
 Bari 24 mœnia piscosi. Dehinc Gnatia 25, lymphis
 Iratis exstructa, dedit risusque, jocosque;
 Dum flamma sine, chura liquescere limine sacro
 95 Persuadere cupit. Credat Judæus Apella,
 Non ego: namque Deos didici securum agere
 ævum;
 Nec, si quid miri faciat natura, Deos id
 Tristes ex alto cæli demittere testo.
 Brundusium longæ finis chartæque, viæque.

21. Cette ville s'appelle
Equotuticum, à vingt &
 un milles de Benevent.

22. Canose, à soixante
 & deux milles d'*Equotuti-*
cum.

23. Aujourd'hui Ruvo,
 à vingt-trois milles de
 Canose.

24. Barium, à vingt-
 trois milles de Ruvo.



quatre milles , afin de gîter dans une ville dont le nom ne sauroit se dire en vers ; mais qu'il est aisé de faire connoître autrement. On y achete l'eau ; le pain y est très-beau ; si beau , que le voyageur qui connoît la route , en prend avec lui pour le lendemain ; car à Canose il est pierreux : les Nymphes des fontaines n'y sont pas plus riches. Ce fut là que nous nous séparâmes de Varius , non sans verser tous des larmes. Le lendemain nous arrivâmes à Ruvo , fort las ; car nous faisons de longues traites , & la pluie avoit gâté les chemins. Le jour suivant le temps fut plus beau , mais le chemin plus mauvais encore , jusqu'à Bari. Gnatie , petite ville bâtie dans la colere des Nymphes , nous amusa. On voulut nous persuader que l'encens s'y brûloit sur l'autel , sans feu. Qu'on le fasse accroire au Juif Apella : pour moi , je ne le crois point. Je sais que les Dieux vivent en repos ; & que si la nature fait quelques merveilles , ils ne se donnent point la peine d'y mettre la main du haut du ciel. Enfin nous arrivâmes à Brindes : c'étoit là que finissoit le voyage ; & c'est où finira ma relation.

25. Aujourd'hui Anaf. | de Bari , sur les côtes de
50 , à trente-sept milles | la Pouille.



VI. AD MÆCENATEM.

De nobilitate.

NON, quia, Mæcenas, Lydorum 1 quidquid
Etrufcos

Incoluit fines, nemos generosior est te ;

Nec, quod avus tibi maternus fuit, atque pater-
nus 2,

Olim qui magnis legionibus imperitarint ;

5 Ut plerique solent, naso suspendis adunco 3

Ignotos, ut me, libertino parte natum.

Cùm referre negas quali sit quisque parente

Natus, dum ingenuus ; persuades hoc tibi verè,

Ante potestatem Tullii 4, atque ignobile regnum,

10 Multos sæpe viros nulli majoribus ortos :

Et vixisse probos, amplis & honoribus auctos :

Contrà Lævinum, Valeri genus, unde Superbus

Tarquinius regno pulsus fuit, unius assis

Non unquam pretio pluris licuisse 5, norante

15 Sæpe dat indignis, & famæ servit ineptus ;

Qui stupet in titulis, & imaginibus. Quid oportet

Nos facere, à vulgo longè latèque remotos ?

Namque esto populus Lævino mallet honorem,

1. *Lydi* Les Lydiens, peuples de l'Asie mineure.

2. *Maternus atque paternus*, ayeuls paternels & maternels.

3. *Naso adunco suspendere*, manière de parler,

qui signifie regarder avec hauteur, avec mépris.

4. *Tullii*, Servius Tullius, né esclave, devint roi de Rome.

5. *Licuisse*. *Licere*, être apprécié. C'est-à-dire, s'il se fût agi de vendre

VI. A MECENE.

Sur la noblesse.

QUOIQUE de tous les Lydiens qui sont venus s'établir dans la Toscane, il n'y en ait point de plus noble que vous, Mécène, dont les ayeux ont commandé des armées; vous ne croyez pas pour cela, comme la plupart, être en droit de regarder avec dédain ceux qui n'ont point de naissance, comme moi, par exemple, qui suis fils d'affranchi.

Vous pensez qu'il importe peu de qui l'on soit né, pourvu qu'on ait des sentiments. Et vous êtes persuadé, avec raison, qu'avant Tullius, qui d'esclave devint roi: il y avoit eu des hommes que leur vertu, malgré la bassesse de leur origine, avoit élevés aux plus grands honneurs; & qu'au contraire, un Lévinus, quoique fils de ce Valere qui chassa de Rome Tarquin le superbe, s'il se fût agi de le mettre à prix, n'eût jamais été estimé quatre deniers, même au jugement du peuple, de ce peuple que vous connoissez, qui donne souvent les honneurs à ceux qui le méritent le moins, qui fuit si fortement la renommée, & se laisse éblouir par les images & par les titres. Nous qui avons une maniere de juger si supérieure à celle du vulgaire, quelle doit être notre façon de penser?

Mais quand même ce peuple aimeroit mieux encore donner les honneurs à Lévinus, à cause de sa

Lévinus, le peuple même ne l'eût pas mis à plus
me, qui est fort, & ébloui d'un as, d'un fol.
par l'éclat de la noblesse,

20 Quàm Decio 6 mandare novo ; cenforque moveret
 Appius 7, ingenuo si non essem patre natus ;
 Vel meritò, quoniam in propria non pelle quies-
 sera 8.

Sed fulgente trahit constrictos gloria curru
 Non minùs ignotos generosis. Quò tibi, Tulli 9,
 25 Sumere depositum clavum, fierique Tribunum ?
 Invidia accrevit, privato quæ minor esset.
 Nam ut quisque insanus nigris medium impediit
 crus

Pellibus, & latum demisit pectore clavum ;
 Audit continuò: Quis homo hic est ? quo patre na-
 tus ?

30 Ut si qui ægrotet quo morbo Barras, haberi
 Et capiat formosus ; eat quacumque, puellis
 Iujiciat curam quærendi singula, quali
 Sit facie, sura quali, pede, dente, capillo.
 Sic qui promittit, cives, Urbem, sibi curæ,
 35 Imperium fore, & Italiam, & delubra Deorum ;
 Quo patre sit natus, num ignota matre inho-
 nestus,

Omnes mortales curare & quærerere cogit.

Tunc Syri, Damæ, aut Dionysii filius, audes
 Dejicere è saxo cives 10 ? aut tradere Cadmo ?

40 At Novius collega gradu post me sedet uno :
 Namque est ille, pater quod erat meus. Hoc tibi
 Paulus,

Et Messala videris ? At hic, si plaustra ducenta,
 Concurrantque foro tria funera, magna sonabit

6. Decio. P. Decius
 Mus, qui se dévoua pour
 sauver Rome.

7. Appius, Censeur
 dur, ennemi du peu-
 ple, & partisan outré
 des nobles.

8. Allusion à la fable
 de Pâne revêtu de la
 peau du lion.

9. Tulli, d'autres lisent
 Tulli.

10. E saxo, Tarpeio.

naissance, qu'à un Décius, homme nouveau, & qu'un censeur, tel qu'Appius, me chasseroit du sénat, si je n'étois pas de condition; (il n'auroit peut-être pas tort, ne fut-ce que pour me punir de n'être pas resté dans mon état;) cependant il n'est pas moins vrai que la gloire attache à son char brillant le roturier aussi-bien que le noble.

Et le plus souvent que sert la noblesse? Que vous sert, Tillius, d'avoir repris la laticlave qu'on vous avoit ôtée, & d'être devenu Tribun? L'envie, que vous eussiez ressentie beaucoup moins, en restant simple particulier, s'est ranimée contre vous. Car dès qu'un homme a eu la sottise de chauffer le brodequin des nobles, & de couvrir sa poitrine de la bande de pourpre, aussi-tôt il entend dire à ses côtés: Qui est cet homme là? Qui étoit son pere? A peu près comme ceux qui ont la maladie de Barrus, je veux dire, de passer pour beaux: quelque part qu'ils aillent, nos jeunes Romaines s'informent de tout, de leur figure, comment ils ont la jambe faite, le pied, les cheveux, les dents. Dès qu'un homme nous a dit, C'est moi qui vais prendre soin du citoyen, de la Ville, de l'Empire, de l'Italie, des temples des Dieux; tout le genre humain veut savoir qui il est; s'il n'a pas une mere dont il ait à rougir. Quoi? Tu n'es que le fils d'un Syrus, d'un Dama, d'un Dionysius, & tu oses précipiter du rocher le citoyen? le livrer au bourreau? Mais il y a Novius, mon collegue, qui vaut encore moins que moi? car il n'est lui que ce qu'étoit mon pere. Et pour cela, tu te crois un Paul Emile? un Messala? Ce Novius a du moins un mérite. Qu'il se trouve dans la place publique avec deux cents charrettes & trois convois funebres, sa voix se fera entendre malgré les haut-

Cornua quod vincatque tubas: saltem tenet hoc nos.

- 45 Nunc ad me redeo libertino patre natum,
 Quem rodunt omnes libertino patre natum;
 Nunc, quia, Mæcenas, tibi sum convictor; ac
 olim,

Quod mihi pareret legio Romana Tribuno.

- Dissimile hoc illi est: quia non ut forsit honorem
 50 Jure mihi videat quivis, ita te quoque amicum;

Præsertim cautum dignos assumere, prava
 Ambitione procul. Felicem dicere non hoc
 Me possum casu, quod te sortitus amicum.

- Nulla etenim mihi te fors obtulit. Optimus 11 olim
 55 Virgilius; post hunc Varius d xere quid essem.
 Ut veni coram, singultim pauca locutus,
 (Infans namque pudor prohibebat plura profari)
 Non ego me claro natum patre; non ego circum
 Me Saturejano vestari rura caballo;

- 60 Sed quod eram, narro. Respondes, ut tuus est
 mos,

Pauca. Abeo: & revocas nono post mense, jubesque
 Esse in amicorum numero. Magnum hoc ego ducō,
 Quod placui tibi, qui turpi secernis honestum,
 Non patre præclaro, sed vita & pectore puro.

- 65 Atqui si vitis mediocribus, ac mea paucis
 Mendosa est natura, alioqui resta; (velut si
 Egregio insperfos rependas corpore nævos)
 Si neque avaritiam, neque fordes, aut mala lu-
 stra

- Objiciet verè quisquam mihi; purus, & insons,
 70 (Ut me collaudem) si & vivo carus amicis;
 Causa fuit pater his; qui macro pauper agello,

11. *Optimus*, bienfaisant, généreux.

bois & les trompettes : voilà du moins un titre.

Revenons à moi : c'est-à-dire , au fils d'un affranchi , car c'est ainsi qu'il plaît à mes ennemis de me désigner , aujourd'hui que j'ai l'honneur d'être admis à votre table , Mécène ; & autrefois , quand je commandois une légion Romaine. Quoique ce sont deux cas bien différents. On pouvoit bien m'envier un grade militaire ; mais votre amitié ? cela est d'autant moins juste , que la brigade n'y a point eu de part , & que c'est vous-même qui en faites le choix. Aussi ne dirai-je point que c'est à un heureux hasard , que je suis redevable d'être de vos amis. Le hasard n'y a rien fait. Virgile , & , après lui , Varius voulurent bien vous parler de moi : je parus devant vous. Je vous répondis d'une voix entrecoupée , (car le respect m'empêchoit d'en dire davantage.) Je ne vous dis point que j'étois de grande famille , que je me promenois dans mes terres , sur un cheval de prix : je vous racontai simplement ce que j'étois. Vous me répondites en peu de mots , à votre ordinaire. Je me retire : & au bout de neuf mois vous me rappelez , pour me dire que vous avez bien voulu me mettre au nombre de vos amis. Je regarde comme le plus grand honneur d'avoir pu vous plaire , à vous qui connoissez si bien les hommes , & qui en jugez , non par la naissance , mais par la bonté du caractère & des mœurs.

Cependant , si je n'ai que de médiocres défauts & en petit nombre , comme quelques taches légères , qui seroient sur un beau corps ; si on ne peut me reprocher ni l'avarice fardive , ni les vices grossiers , si (pour faire mon éloge) je ne fais tort à personne , si je suis aimé de mes amis ; c'est à mon péte que je le dois. Tout pauvre qu'il étoit ,

- Noluit in Flavi ludum me mittere ; magni
 Quò pueri , magnis è Centurionibus orti ,
 Lævo suspensi loculos 12 , tabulamque lacerto ,
 75 Ibant octonis referentes Idibus 13 æra.
 Sed puerum est ausus Romam portare , docendum
 Artes , quas doceat quivis Eques , atque Senator ,
 Semet prognatos. Vestem , servosque sequentes
 In magno ut pòpulo si quis vidisset , avita
 80 Ex re præberi sumptus mihi crederet illos.
 Ipse mihi custos incorruptissimus omnes
 Circum doctores aderat. Quid multa pudicum ,
 (Qui primus virtutis honos) servavit ab omni
 Non solum factò , verùm opprobrio quoque turpi.
 85 Nec timuit sibi ne vitio quis verteret olim
 Sî præco parvas , aut (ut fuit ipse) coactor
 Mercedis sequeretur : neque ego essem questus. Ob
 hoc nunc
 Laus illi debetur , & à me gratia major.
 Nil me pœniteat sanum patris hujus ; eoque
 90 Non (ut magna dolo factum negat esse suo pars ,
 Quòd non ingenuos habeat clarosque parentes)
 Sic me defendam. Longè mea discrepat istis
 Et vox , & ratio. Nam si natura juberet
 A certis annis ævum remeare peractum ,
 95 Atque alios legere ad fastum quoscumque parentes
 Optaret sibi quisque ; meis contentus , onustus
 Fascibus & sellis nolim mihi fumere : demens
 Judicio vulgi , sanus fortasse tuo , quòd
 Nollem onus , haud unquam solitus , portare mo-
 lestum.
 100 Nam mihi continuò major quærenda foret res ;

12. *Loculos.* Ces jeu- | des calculs.
 nes' gens portoient des | 13. *Octonæ Idus.* Les
 jetons & une tablette | Ides romboient huit jours
 pour apprendre à faire | après les Nones.

ne voulut point m'envoyer à l'école de Flavius, & les fils de nos officiers alloient avec une tablette sur le bras & une bourse de jettons, calculer les revenus usuraires de chaque mois. Il osa me mener, Rome pour y apprendre tout ce que les Chevaliers & les Sénateurs les plus distingués font apprendre à leurs propres enfants. Il ne me manquoit, dans une si grande ville, pour faire croire qu'un riche patrimoine fournissoit à ma dépense, que d'être richement vêtu, & suivi de plusieurs esclaves. Il étoit lui-même mon gouverneur, & quel gouverneur ! Il m'accompagnoit chez tous mes maîtres. Enfin il mit ma conduite & ma réputation à couvert de tout reproche : ce qui est un grand point dans l'éducation. Il ne craignoit point qu'on le blâmât un jour de n'avoir fait de moi qu'un huissier, ou quelque chose de moins encore, comme il l'avoit été. Moi-même je ne m'en ferois pas plaindre : & je lui en dois aujourd'hui d'autant plus de louanges & de reconnaissance. Non, je ne me repentirai jamais d'avoir eu un tel père : & je ne dirai point comme ceux qui s'excusent de n'avoir point eu de parents illustres : Qu'il n'y a point de leur faute. Je parlerai & penserai toujours bien différemment. Si la nature vouloit qu'à un certain âge on recommençât une nouvelle vie, & que chacun se choisît à son gré des parents ; content de mes miens, je déclare que je n'en voudrois pas qui fussent décorés de faisceaux ni de chaises curules. Je serois sot au jugement du vulgaire, & peut-être sage, au vôtre, de ne vouloir point me charger d'un fardeau si incommode, & auquel je ne suis point fait. Il faudroit aussi-tôt augmenter mes revenus, faire ma cour à mille gens,

Atque salutandi plures, ducendus & unus
 Et comes alter, uti ne solus ruive peregrève
 Exirem: plures calones, atque caballi
 Passendi: ducenda petorruta. Nunc mihi curto
 105 Ire licet mulo, vel si libet, usque Tarentum 14
 Mantica cui lumbos onere ulceret, atque eq^s
 armos.

Objiciet nemo fordes mihi, quas tibi, Tilli,
 Cùm Tiburte via Prætozem quinque sequuntur
 Tè pueri, lasanum portantes, œnophorumque.
 110 Hoc ego commodiùs, quàm tu præciare Senator.
 Millibus atque aliis vivo. Quàcunque libido est,
 Incedo fois: percontor, quanti olus, ac far:
 Fallacem Circum 15, vespertinumque pererro
 Sæpe forum: assisto divinis, inde domum me
 115 Ad porri & ciceris refero, laganique catinum.
 Cena ministratur pueris tribus; & lapis albus
 Pocula cum cyatho duo sustinet: astat echin^{us}
 Vilis, cum patera guttus, Campana supellex.
 Deinde eo dormitum, non sollicitus mihi, udd cras
 120 Surgendum sit manè, obeandus Marfya, qui se
 Vultum ferre negat Noviorum posse mioris 16.
 Ad quartam jaceo, post hanc vagor, aut ego
 lecto,

Aut scripto, quod me tacitum juvet. Ungor olivo,
 Non quo f. audatis immundus Natta lacernis.
 125 Ast ubi me festum sol acriter ire lavatum
 Admonuit, fugio rabiosi tempora Agni.
 Pransus 17 non avidè, quantum interpellet inani
 Ventre diem durare, domesticus orior. Hæc est

14. *Tarentum*, ville à petit peuple, dans le Cir-
 Pexeremitt de l'Italie. que.
 15. *Fallacem Circum*. 16. Trait de satire
 Les Chariatans assem- contre Novius: on fait la
 bloient autour d'eux le table de Marfias qui fut

avoir un train, des équipages de toutes especes, être toujours accompagné, n'aller jamais seul, ni à la campagne, ni en voyage. Au lieu que, comme je suis, je puis aller jusqu'à Tarente, si je le veux, sur un mulet écourté, qui me porté moi & ma valise. On ne me reprochera point ma lézine, comme on le fait à Tillius, qui, tout prêteur qu'il est, se fait suivre par quatre ou cinq esclaves qui portent, l'un la marmite, l'autre un baril de vin. Je vis avec plus de liberté que vous, illustre Sénateur, & que mille autres comme vous. Je vais seul où je veux: je demande combien on vend le bled, combien les légumes: je me promene sur le marché: je m'arrête devant les charlatans, les donneurs de bonne aventure: ensuite je reviens chez moi manger des poireaux, ou des pois chiches, & quelques bignets. Mon souper est apprêté par trois esclaves: il y a sur un petit buffet de marbre blanc, deux bouteilles, un verre, une aiguiere & sa cuvette, & un huillier, le tout de terre de Campanie. Ensuite je vais dormir, sans avoir à songer qu'il faut me lever le lendemain dès le matin, pour aller faire le tour de la statue de Marfias, qui grince les dents lorsqu'il voit les airs du jeune Novius. Je reste au lit jusqu'à dix heures; après quoi je me promene, je lis, j'écris, si cela me fait plaisir. Je me frotte d'huile, non de celle que Natta dérobe à ses lampes. Quand le grand chaud est arrivé, & qu'il est temps d'aller au bain, je vais me rafraîchir. Je dîne peu, autant qu'il le faut pour attendre sans peine le repas du soir, & je me tiens chez moi, à ne rien faire. Voilà la vie

écorché vif par Apollon, | Rostres:
pour avoir ôté lui d'apu- | 17. Prandium, c'étoit
ter le prix de la musique. | proprement un déjeuner.
Sa statue étoit dans les

Vira solutorum misera ambitione, gravique.
 130 His me consolor, victurus suavius, ac si
 Quæstor avus, pater atque meus, patruusque fuisset.

V I I.

Rixam Rupilii & Persii faceret describit.

PR O S C R I P T I Regis Rupilii pus atque venenum

Hybrida 1 quo pacto sit Persius ultus, opinor
 Omnibus & lippis 2 notum, & tonforibus esse.
 Persius hic permagna negotia dives habebat
 5 Clazomenis 3, etiam lites cum Rege molestas;
 Durus homo, atque odio qui posset vincere Regem,
 Confidens, tumidusque; adeo sermonis amari,
 Sisennas, Barros, ut equis præcurreret albis 4.
 Ad regem redeo. Postquam nihil inter utrumque
 10 Convenit (hoc etenim sunt omnes jure molesti,
 Quo fortes, quibus adversis bellum incidit. Inter
 Hæctora Priamidem, animosumque inter Achillem,
 Ira fuit capitalis, ut ultima divideret mors:
 Non aliam ob causam, nisi quod virtus in utroque
 15 Summa fuit. Duo si discordia vexet inertes;
 Aut si disparibus bellum incidat, ut Diomedem
 Cum Lycio Clauco 5; discedat pigrior, ultro

1. <i>Hybrida</i> , né d'un père Grec & d'une mère Romaine.	3. <i>Clazomenis</i> , ville de l'Asie mineure.
2. <i>Lippis</i> , chasseux.	4. Sorte de proverbe chez les Latins.

des gens qui n'ont point d'ambition. Voilà comme je me console de n'être pas noble : & je goûte plus de douceurs dans la vie, que si mon ayeul, mon pere., mon oncle, avoient eu en main tous les trésors de l'Empire.

V I L.

Il raconte le démêlé de Rupilius avec Perfius.

IL n'y a pas, je crois, un seul barbier, pas un fainéant, qui ne sache la vengeance que le demi-Romain Perfius a tirée des grosses injures qu'avoit vomie contre lui Rupilius, surnommé le roi proscrit. Ce Perfius, riche négociant, faisoit beaucoup d'affaires à Clazomene, & avoit un procès fâcheux avec le roi. C'étoit un homme dur, plus violent encore que Rupilius; présomptueux, vain, & d'un aigre qui passoit de bien loin les Sifennas & les Barrus. Voici le fait.

Ces deux hommes ne pouvant convenir entre eux; car il en est de ces caractères aigres, comme des braves qui sont dans des armées opposées. Il y avoit entre Hector & Achille une haine implacable, & qui ne finit qu'à la mort; précisément, parce qu'ils étoient tous deux braves au suprême degré. Que la discorde se mette entre deux lâches, ou entre deux hommes dont l'un soit moins courageux que l'autre, tels qu'étoient Diomede & Glaucus, le plus foible se retire, &

5. Glaucus, fils du roi de Diomede, qui n'étoit de Lycie, changea son bouclier d'or contre celui que de cuivre.

Muneribus missis) Bruto Prætoze tenente
Ditem Asiam, Rupili & Persi par pugnât ; uti
non

- 20 Compositus melius cum Bitho Bacchius 6, in jus
Acres procurrunt ; magnum spectaculum uterque.
Persius exponit causam : ridetur ab omni
Conventu ; laudat Brutum ; laudatque cohortem :
Solem Asiae Brutum appellat, stellasque salubres
25 Appellat comites, excepto Rege : Canem illum,
Invisum agricolis fidus, venisse. Ruebat,
Flumen ut hybernum, fertur quod rara securis 7-
Tum Prænestinus 8 falso, multumque fluenti
Expressa arbuslo regerit convicia, durus
30 Vendemiator & invidus ; cui sæpè viator
Cessisset, magna compellans voce cucullum 9.
At Græcus postquam est Italo perfusus aceto,
Persius exclamat : Per magnos, Erute 10, Deos
te
Oro, qui reges consaeris tollere, cur non
35 Hunc Regem jugulas ? operum hoc, mihi crede,
tuorum est.

6. Gladiateurs fameux.

7. Où rarement le bû-
cheron porte sa coignée :
sans doute parce que le
torrent déracine les ar-
bres.

8. Præneste, ville d'I-
talie.

9. Les vignes étoient
soutenues sur des arbres,
& le voyageur, pour se
divertir, agaçoit par des



fait un présent au plus fort. Revenons. Dans le temps que Brutus étoit préteur en Asie, ces deux champions, faits l'un pour l'autre (imaginez Bacchus & Bithus) parurent dans l'arène. Ils s'élancent pleins d'ardeur pour faire valoir chacun leur droit : spectacle intéressant ! Perlius expose le fait. Chacun rit. Il loue Brutus & sa cohorte. Il appelle Brutus, le soleil de l'Asie, & dit que ceux qui l'accompagnent, sont autant d'étoiles bienfaisantes, excepté le Roi, qui ne peut être que le grand chien, astre odieux au laboureur. Son éloquence rouloit comme un torrent qui emporte les forêts. Le demi-Romain voyant couler les flots d'injures, lui répond sur le même ton, & avec la plus grossière rusticité. C'étoit un terrible vendangeur, capable de faire taire le passant le plus déterminé, & de le réduire à lui donner le nom de quelque oiseau ridicule. Perlius se voyant noyé à son tour, s'écria : Brutus, je vous en conjure par les grands Dieux, vous qui avez coutume de détruire les Rois, que ne faites-vous étrangler celui-ci ? C'est une œuvre digne de vous.

railleries, ou même par	concou, oiseau.
des injures, les vendan-	10. C'est le Brutus,
geurs perchés comme des	meurtrier de César.
sifflaux. <i>Cucullus</i> , un	



VIII.

In Canidiam.

OLIM truncus eram ficulnus, inutile lignum :
 Cum faber incertus scamnum faceretne Priapum,
 Maluit esse Deum. Deus inde ego, furum aviumque
 Maxima formido : nam fures dextra coërcet :

5 Ast importunas volucres in vertice arundo
 Terret fixa, vetatque novis confidere in hortis.

Huc prius angustis ejecta cadavera cellis

Conservus vili portanda locabat in arca :

Hoc miseræ plebi stabat commune sepulcrum,

10 Pantolabo scurræ, Nomentanoque nepori.

Mille pedes in fronte, trecentos cippus in agrum :

Hic dabat, hæredes monumentum ne sequeretur 2.

Nunc licet Esquilis habitare salubribus, atque

Aggere in aprico spatium ; quo modò tristes

15 Albis informem spectabant ossibus agrum.

Cùm mihi non tantùm furesque, feræque fuerat

Hunc vexare locum, curæ sunt atque labori,

Quantùm carminibus quæ versant atque venenis

Humanos animos. Has nullo perdere possum,

20 Nec prohibere modo, simul ac vaga Lana decorum

Protulit os, quin ossa legant, herbasque nocentes.

Vidi egomet nigra succinctam vadere palla

Canidiam ; pedibus nudis, passoque capillo,

1. C'est Priape, Dieu des Jardins, que le Poète fait parler d'une manière à le rendre risible lui-même.

2. Cippus, colonne sur un tombeau. On y gravait les legs du mort.

Celle-ci portoit l'étendue du terrain dont il s'agit, avec ces lettres H. M. N. S. *Hæredes monumentum ne sequatur.*

3. Le Poète veut faire passer cette Canidie pour une forcère.

VIII.

Contre Canidie.

Jadis je n'étois qu'un tronc de figuier, bois inutile. L'artiste ne sachant s'il feroit de moi un banc, ou un Priape, prit le parti d'en faire un dieu. Ainsi, graces à son ciseau, je suis dieu, & le dieu qui fait trembler les voleurs & les oiseaux. Mon bras armé effraie les voleurs, & ce roseau qui branle sur ma tête fait peur aux oiseaux, & les empêche de se poser dans ces beaux jardins nouvellement dressés.

Autrefois les esclaves apportoient en ce lieu leurs camarades morts, dans un tombereau de louage : c'étoit la sépulture de la canaille, du bouffon Pantolabus, du débauché Nomentanus. Et il y avoit une colonne qui portoit : „ Ce terrain de mille pieds „ en long, & de trois cents en large, ne pourra être „ revendiqué par les héritiers. „ Aujourd'hui ces lieux sont rians, sains : on s'y promene sur d'agréables terrasses : on n'y voit plus ces objets hideux, ces tas d'os blanchis & desséchés.

Que j'ai eu de peine à en écarter les voleurs, les oiseaux ! mais ce qui m'a coûté le plus d'efforts, ç'a été de chasser ces femmes maudites qui bouleversent les têtes humaines par leurs breuvages & leurs enchantements. Je n'ai même pu encore les exterminer tout-à-fait. Dès que la lune paroît, elles viennent ramasser des os, & cueillir des herbes magiques. J'ai vu moi-même Canidie, aller avec une robe noire retrouffée, les pieds nus, les cheveux épars, poussant des hurlements, avec une

- Cum Sagana 4 majore, ululantem: pallor utraque
 25 *Fecerat horrendas aspectu. Scalpere terram
 Unguibus, & pullam divellere mordicis agnam
 Cræperunt. Cruor in fossam confusus, ut inde
 Manes elicerent, animas responsa daturas.
 Lanca & effigies erat, altera cerea. Major*
 30 *Lanca, quæ pænis compefceret inferiorem:
 Cerea suppliciter stabat fervilibus, utque videres
 Jam peritura, modis. Hecatem vocat altera, sævam
 Altera Tisiphonen. Serpentes, atque videres
 Infernas errare canes; lunamque rubentem,*
 35 *Ne foret his testis, post magna latere sepulcra.
 Mentior at si quid, merdis caput inquinat albis
 Corvorum; atque in me veniant midum atque ca-
 catum*
*Julius, & fragilis Pedatia, furque Voranus.
 Singula quid memorem? quo pacto, alterna lo-
 quentes,*
 40 *Umbræ cum Sagana resonarent triste & acutum?
 Utque lupi barbam, variæ cum dente colubræ,
 Abdiderint furtim terris; & imagine cerea
 Largior arserit ignis? & ut, non testis inultus
 Horruerim voces Furiarum; & facta duarum?*
 45 *Nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi
 Diffissa nate ficus. At illæ currere in urbem,
 Canidiæ dentes, altum Saganae caliendum
 Excidere, atque herbas, atque incantata lacertis
 Vincula, cum magno risuque jocoque videres.*

4. Sagane, nom propre. Peut-être étoit-ce la sœur aînée de Canidiæ.

5. Canidiæ & Sagana.
 6. Comas adjicitias.



autre forcieri encore plus misérable qu'elle. Toutes deux pâles & hideuses, se mirent à gratter la terre avec leurs ongles, & à déchirer avec leurs dents une brebis noire, dont elles firent couler le sang dans la fosse, pour y attirer les manes qu'elles vouloient interroger. Il y avoit deux effigies: l'une de laine, & l'autre de cire. La première, plus grande, châtoit l'autre: celle-ci étoit en posture suppliante, comme un esclave qui va périr.

Alors une des forcieres se mit à invoquer Hecate, l'autre, la cruelle Tisiphone; voilà aussi-tôt les monstres & les serpents infernaux qui paroissent, & qui se traînent sur la terre. La lune rougit de ces horreurs, & se cache derrière les tombeaux, pour n'en être pas témoin. Si j'ajoute un mot au vrai, je veux que les corbeaux & les hiboux viennent fienter sur ma face: que les Julius, les Pedatia, les Voranus viennent faire toutes sortes d'ordures autour de moi. Dirai-je comment les ombres s'entretenoient avec Sagane, & pouissoient de petits cris aigus & plaintifs? comment ces forcierés enterrentent tout-à-coup une barbe de loup avec des dents de couleuvre, & que le feu prit à l'image de cire?

Mais si j'ai été effrayé de voir & d'entendre tous ce qui fut dit & fait par ces deux Furies; je m'en suis bien vengé. Mon derrière de bois se fendit, & fit le bruit d'une vessie qui se creve. Vous eussiez ri alors de les voir courir, se sauver à la ville, & laisser tomber, l'une ses dents, l'autre ses cheveux postiches, ses herbes magiques, & ses bracelets enchantés.



I X.

Narrat quantum sibi negotii fuerit cum importuno homine.

IBAM fortè via sacra, sicut meus est mos,
Nescio quid meditans nugarum, totus in illis.
Occurrit quidam notus mihi nomine tantum,
Arreptaque manu: Quid agis, dulcissime, rerum i?
5 Suaviter, ut nunc est, inquam, & cupio omnia
quæ vis.

Cum affectaretur: Num quid vis? occupo. At ille,
Noris nos, inquit; docti fumus. Hic ego, pluris
Hoc, inquam, mihi eris. Miserè discedere quærens,
Ire modò ocyus; interdum consistere; in aurem

20 Dicere nescio quid puero; cum sudor ad imos
Manaret talos. O te, Bollane, cerebri
Felicem! aiebam tacitus. Cùm quidlibet ille
Garriret, vicos, Urbem laudaret; ut illi
Nil respondebam: Miserè cupis, inquit, abire,
25 Jamdudum video; sed nil agis, usque tenebo,
Persequar. Hinc quò nunc iter est tibi? Nil opus
est te

Circumagi: quemdam volo visere, non tibi notum:
Trans Tiberim longè cubat is, propè Cæsaris hortos.
Nil habeo quod agam, & non fum piger; usque
sequar te.

30 Demitto auriculas, ut iniquæ mentis a fellus,
Cùm gravius dorso subiit onus. Incipit ille:

1. Selon d'autres, *Dulcissime rerum*, est une phrase latine, comme *Minime gentium*, Mais le mot *Quid agis*, qui se lie à merveille avec *rerum*, applaudit toute difficulté.

I X.

*Le Poëte raconte les peines qu'il a eues à se défaire
d'un Fâcheux.*

JE m'en allois par la rue sacrée , rêvant en moi-même , comme c'est assez ma coutume , à je ne fais quelles bagatelles , qui m'occupaient tout entier. Accourt à moi un homme , que je connoissois à peine de nom. Eh ! vous voilà , mon cher , me dit-il , en me serrant la main ; comment vous portez-vous ? Assez bien ; prêt à vous servir. Le voyant marcher à côté de moi : Y auroit-il quelque chose pour votre service ? Vous devez me connoître , me dit-il , je suis homme de lettres. Soit , je vous en estime d'autant plus. Mourant d'envie de me débarrasser du personnage , je marche vite , je m'arrête , je parle tout bas à mon valet : je suois à grosses gouttes. Qu'on est heureux , disois-je en moi-même , quand on a une tête comme celle de Bollanus ! J'écoute ses propos : Que cette ville est grande ! que voilà une belle rue ! De mon côté , pas un mot. Vous avez grande envie de m'échapper ; il y a long-temps que je le vois ; mais vous n'y réussirez pas : je n'ai garde de vous laisser aller seul. Où allez-vous ainsi ? Il est inutile de vous fatiguer : je m'en vais faire visite à un homme que vous ne connoissez nullement : il demeure fort loin d'ici , au-delà du Tibre , près des jardins de César. Moi ? je n'ai rien à faire , & je ne suis pas chiche de mes peines : je vais avec vous. Je baisse l'oreille à peu près comme un âne qu'on charge d'un fardeau trop pesant.

Le voilà qui commence à jaser : Si je me connois

Si bene me novi, non Viscum pluris amicum,
 Non Varium 2 facies: nam quis me scribere plures,
 Aut citiùs possit versus? quis membra movere
 25 Mollius? invidet quod & Hermogenes 3, ego
 canto.

Interpellandi locus hic erat. Est tibi mater,
 Cognati, quis te salvo est opus? Haud mihi quif-
 quam;

Omnes composui. Felices! 4 nunc ego resto:
 Confice; namque instat fatum mihi triste, Sabella;
 30 Quod puero cecinit, divina mora, anus, urna,
 Hunc neque dira venena, nec hosticus auferet ensis,
 Nec laterum dolor, aut iussis, nec tarda podagra:
 Garrulus hunc quando consumet cumque; loquaces,
 Si sapiat, vitet, simul atque adoleverit ætas.

35 Ventum erat ad Vestæ 6, quarta jam parte diei
 Præterita; & casu tunc respondere vadatus 7
 Debebat: quod ni fecisset, perdere litrem.

Si me amas, inquit, paulùm hîc ades. Inteream, si
 Aut valeo stare, aut novi civilia jura;

40 Et propero quò scis. Dubius sum quid faciam, inquit;
 Tene relinquam, an rem. Me, fodes. Non fa-
 ciam, ille:

Et præcedere cœpit. Ego, ut contendere durum est
 Cum victore, sequor. Mæcenas quomodo tecum?
 Hinc repetit: Paucorum hominum, & mentis bene
 sanæ,

45 Nemo dexteriùs fortuna est usus. Haberes
 Magnum adiutorem posses qui ferre secundas,

2. Varius & Viscus,
 deux Poètes célèbres a-
 lors, & amis d'Horace.

3. C'est cet Hermogene
 Tigellius dont il a été
 parlé, Sat. III.

4. Horace dit à part

ces six vers.

5. Les Sabins passoient
 pour un peuple adonné
 à la magie.

6. On sous-entend,
 Templum.

7. Vadatus citatus.

un peu , vous ne ferez pas moins de cas de moi que de votre ami Viscus , ouïde Varius ; s'agit-il de faire des vers ? je défie poëte d'en faire plus que moi , & plus vite . Je danse mieux que personne . Je chante à faire sécher Hermogene . C'en étoit trop : je l'arrête . Avez-vous encore une mere , quelques parents , qui s'intéressent à vous ? Dieu merci , il ne me reste personne , je les ai tous bien enterrés . Qu'ils sont heureux ! pour moi , voici ma dernière heure , dis-je en moi-même ; allons , acheve-moi , bourreau . Car je touche au moment fatal qui me fut prédit dans mon horoscope : Cet enfant , dit-elle , ne mourra ni par le poison , ni par le fer de l'ennemi ; il ne mourra ni de fluxion de poitrine , ni de pleuresie , ni de la goutte : ce fera un causeur impertinent qui le fera expirer , tôt ou tard : s'il est sage , qu'il évite soigneusement les grands parleurs .

Nous étions vis-à-vis le temple de Vesta , il étoit plus de dix heures , & par hazard mon fâcheux devoit se trouver devant les juges , ou risquer de perdre un procès . Vous êtes de mes amis , me dit-il , aidez-moi un moment . Moi ? que je meure si je le puis ; je n'entends rien aux affaires : d'ailleurs , je suis pressé d'arriver où vous savez . Je ne fais trop lequel je dois faire : vous laisser , ou mon procès . Allez à votre procès . . . Non , non , je vous accompagne toujours : je vais avec vous . Et le voilà qui marche devant moi . Comment faire ? Je le suis . Autre conversation .

Mécene est-il toujours bien avec vous ? c'est un homme de sens , à qui peu de gens conviennent . Personne ne s'est conduit plus adroitement que lui dans la fortune . Si vous vouliez me procurer cet homme-là ; c'est alors que vous auriez

Hunc hominem velles si tradere 8 : dispeream , ni
 Summosses 9 omnes. Non isto vivimus illic 10 ,
 Quo tu rere , modo ; domus hæc nec purior ulla est ,
 50 Nec magis his aliena malis 11. Nil mi officit un-
 quam ,

Ditior hic , aut est quia doctior : est locus uni
 Cuique suus. Magnum narras , vix credibile. Atqui
 Sic habet. Accendis quare cupiam magis illi
 Proximus esse. Velis tantummodo ; quæ tua virtus ,
 55 Expugnabis ; & est qui vinci possit ; eoque
 Difficiles aditus primos habet. Haud mihi deero ;
 Muneribus servos corrumpam ; non , hodie si
 Exclusus fuero , desistam ; tempora 12 quæram ;
 Occurram in triviis ; deducam : nil sine magno
 60 Vita labore dedit mortalibus. Hæc dum agit , ecce
 Fuscus Aristius occurrit , mihi carus , & illum
 Qui pulchrè nosset. Consistimus. Unde venis , &
 Quò tendis ? rogat , & responder. Vellere cœpi ,
 Et prensare manu lentissima 13 brachia , nutans 14 ,
 65 Distorquens oculos , ut me eriperet. Malè falsus 15
 Ridens dissimulare : meam jecur urere bilis.
 Certè nescio quid secreto velle loqui te.
 Ajebas mecum. Memini bene , sed meliori
 Tempore dicam : hodie trigesima Sabbata 16 : vin , tu
 70 Curtis Judæis 17 oppedere ? Nulla mihi inquam ,
 Religio est. At mi ; sum paulò infirmior , unus

8. Tradere , expression
 digne d'un sot qui prend
 des airs familiers qui ne
 lui conviennent pas.
 9. Summosses.
 10. Chez Mécène.
 11. His , malis , invidia ,
 ambitione.
 12. Tempora , le temps
 propre.
 13. Lentissima , quasi

sensu carentia.

14. Nutans , nutu signi-
 ficans.

15. Malè falsus , qui
 plaïsante malicieusement ,
 méchamment.

16. Est-ce le Sabbat de
 la trentième semaine de
 l'année Judaique , qui
 est celui de la Pâque ,
 ou celui qui commence

quelqu'un capable de vous bien secourir. Je veux mourir, si vous ne les supplantiez tous. Vous ne connoissez pas cette maison. Il n'y a nulle part tant de règle, ni moins de mauvaises pratiques. Qu'un autre soit moins riche ou plus savant que moi, il ne me fait point de tort. Chacun a sa place; & c'est précisément celle qu'il mérite. Ce que vous dites est bien extraordinaire, cela est incroyable. Cela est pourtant. Vous ne faites qu'augmenter l'envie que j'ai d'être de ses amis. Vous n'avez qu'à vouloir; avec le mérite que vous avez, vous en viendrez facilement à bout. Il est homme à se laisser prendre, & c'est même pour cela qu'il ne veut pas qu'on l'approche. Je ne négligerai rien. Je gagnerai ses gens par des largesses: si aujourd'hui on me refuse la porte, je ne me rebuterai point. J'épierai les moments: je lui ferai ma cour, je l'accompagnerai dans les rues. Dans la vie on n'a rien sans peine.

Pendant ce bel entretien, se présente Fuscus Aristius, un de mes amis, & qui connoissoit mon homme à merveille. On s'arrête: D'où venez-vous? où allez-vous? Je le tire doucement par la robe: je lui serre la main; il ne sent point. Je lui fais signe de la tête, des yeux: il n'entend pas: le cruel sourit; moi je sèche. A propos, ne m'aviez-vous pas dit que vous aviez à me communiquer en particulier une affaire importante? Oui, je m'en souviens très-bien: mais nous prendrons mieux notre temps. C'est aujourd'hui le Sabbat trentième: voudriez-vous faire insulte aux Circoncis? Sans nul scrupule. Moi, j'en aurois.

le mois? Il s'agit ici d'une | des Juifs.
Des plus grandes fêtes | 17. *Curtis, circumcisis.*

Multorum : ignofces ; aliàs loquar. Huncine folet
 Tam nigrum surrexe mihi ? Fugit improbus , ac me
 Sub cultro linquit. Cafu venit obuius illi
 75 Adverfarius : & , Quod tu turpiffimè ? magna
 Inclamat voce : & , licet antefari 18. Ego vero
 Oppono auriculam 19. Rapit in jus : clamor utrimque :
 Undique concurfus. Sic me fervavit Apollo.

18. Antefari ? *Te tes-* | touchez - moi l'oreille ;
tem citare contra hunc. | c'étoit le figne de con-
 19. *Oppono auriculam,* | fentement en pareil cas.
c'est-à-dire , j'y confens ;

X.

*Suum de Lucilio iudicium quod tulit , novis tuetur
 rationibus.*

NEMPE incomposito dixi pede currere verſus
 Lucili. Quis tam Lucili fautor ineptè eſt ,
 Ut non hoc fateatur ? At idem , quod fale multo
 Urbem defricuit , charta laudatur eadem.
 5 Nec tamen hoc tribuens , dederim quoque cætera :
 nam ſic
 Et Laberî i mimos 2 , ut pulchra poëmata mirer.
 Ergo non ſatis eſt riſu diducere riſtum
 Auditoris : & eſt quedam tamen hæc quoque virtus.
 Eſt brevitate opus , ut currat ſententia , neu ſe
 10 Impediat verbis laſſas onerantibus aures.
 Et ſermone opus eſt , modò trifti , ſæpe jocoſo :
 Defendente vieem modò rhetoris , atque poëta ,

1. *Decimus Laberius* , | 2. *Mimos* , farces , co-
 Auteur du temps de Jules- | médies bouffonnes.
 Cæſar.

Que voulez-vous ? je ne suis pas de ces esprits forts : je suis peuple : Pardonnez , ce sera pour une autre fois. Falloit-il qu'il y eût pour moi un jour si malheureux ! Le traître s'enfuit , & me laisse sous le couteau.

Par hazard l'adverse partie rencontre mon fâcheux. Où va ce coquin , s'écrie-t-il ? Monsieur , je vous prends à témoin , si vous le voulez-bien. Moi de consentir. Aussi-tôt on le traîne en justice : on fait grand bruit : on accourt. Et voilà comme Apollon m'a fauvé la vie.

X.

Il appuie de nouvelles raisons le jugement qu'il a porté ci-dessus de Lucilius.

OUI, j'ai dit que la marche de Lucilius dans ses vers n'étoit pas assez réglée. Et qui de ses partisans est assez aveugle pour en disconvenir ? Mais dans le même endroit , je le loue sur le sel & le piquant qu'il y a dans ses écrits. Quoiqu'en lui accordant cette partie , je n'ai pas prétendu lui accorder le reste : sans quoi il faudroit dire que les farces de Labérius sont des poèmes parfaits. Ce n'est point assez de faire rire l'auditeur ; c'est un mérite sans doute ; mais outre cela il faut être ferré , coulant ; que la pensée ne soit point embarrassée de mots qui surchargent l'oreille ; que le style soit tantôt sérieux , tantôt enjoué : il faut prendre tantôt le ton de l'Orateur , tantôt celui du Poète ;

Interdum urbani 3 parcentis viribus, atque
 Exœnuantis eas confultò. Ridiculum acri
 15 Fortius & melius magnas plerumque fecat res.
 Illi, scripta quibus Comœdia prisca viris est,
 Hoc stabant, hoc sunt imitandi: quos neque pul-
 cher

Hermogenes unquam legit, neque simius iste 4,
 Nil præter Calvum, & doctus cantare Catullum.

20 At magnum fecit, quod verbis Græca Latinis
 Miscuit. O feri studiorum! quine puteris
 Difficile & mirum, Rhodio 5 quòd Picholeonti
 Contigit! At sermo lingua concinnus utraque
 Suavior (ut Chio nora si commissa Falerni est)

25 Cum versus facias. Teipsum percunctor, an &
 cum

Dura tibi peragenda rei sit causa Petillæ,
 Scilicet oblitus patriæ, patrisque; Latinè
 Cùm Pedius causas exfudet Publicola, atque
 Corvinus; patriis intermiscere petita

30 Verba foris malis, Canusini more bilinguis?
 Atque ego cum Græcos facerem, natus mare ci-
 tra,

Verficulos; vetuit me tali voce Quirinus,
 Post mediam noctem visus, cùm somnia vera:
In sylvam non ligna feras insanius, ac si

35 Magnas Græcorum malis implere catervas.

Turgidas Alpinus jugulat dum Memnona, dum-
 que

Distingit Rheni luteum caput, hæc ego ludo,
 Quæ nec in æde sonent certantia, iudice Tarpa,

3. *Urbanus*, homme
 fin, délicat, qui cache
 ses forces pour donner
 aux autres plus de con-
 fiance.

4. C'étoit Démétrius,
 Poète élégiaque.

5. De l'île de Rho-
 des.

user quelquefois de cette fine plaifanterie qui ne fait qu'effleurer les choses, qui cache sa force à dessein, & ne fait pas valoir tous ses avantages. Souvent le ridicule vivement présenté, tranche une difficulté mieux & plus nettement que tous les raisonnements. C'est ce qui a soutenu les Auteurs de la vieille Comédie; & c'est en cela qu'il faut les imiter, ces Poëtes, que n'a jamais lu le bel Hermogene, ni cet autre singe qui ne fait que mettre en pièces Calvus & Catulle.

Mais dans Lucile il y a une chose admirable: c'est le mélange qu'il a su faire des mots Grecs avec les Latins.

Que vous êtes peu instruits, de croire qu'il soit difficile & beau de faire ce qu'a fait Picholeon!

Mais pourtant ce mélange dans les vers, a je ne fais quoi qui plaît: c'est du Falerne mêlé avec le Chio.

Vous avez à plaider une cause difficile pour Petilius: des hommes tels que Pedius & Publicola font des efforts étonnants pour bien s'exprimer en notre langue, & vous, oubliant votre patrie, oubliant le pere dont vous êtes né, vous irez chercher des mots chez les étrangers, pour parler, comme ceux de Canose, deux langues à la fois? Autrefois je voulus faire des vers Grecs, quoique né en deça de la mer Adriatique: Romulus m'apparut en songe après minuit, précisément lorsque les songes disent vérité:
„ Vouloir grossir les bataillons des Grecs, déjà si
„ nombreux; c'est, me dit-il, porter du bois dans
„ les forêts. „

Tandis que l'enflé Alpinus égorge le fils de l'Aurore; qu'il dessine à gros traits la tête limoneuse du Rhin: j'ai pris moi, le parti de m'amuser sur de petits sujets, qui n'iront jamais retentir dans le

- Nec redeant iterum atque iterum spectanda theatris.
- 40 Arguta meretrice potes, Davoque Chremeta 6
Eludente senem, comis garrire libellos
Unus vivorum, Fundani 7. Pollio 8 regum
Facta canit pede ter percusso. Fortè Epos acer,
Ut nemo 9, Varius ducit. Molle atque facetum
- 45 Virgilio annuerunt gaudentes rure Camœnæ.
Hoc erat, experto frustra Varrone Atacino,
Atque quibusdam aliis, meliùs quod scribere possem,
Inventore minor. Neque ego illi detrahère aufim
Hærentem capiti multa cum laude coronam.
- 50 At dixi fluere hunc Intulentum, sæpe ferentem
Plura quidem tollenda relinquendis. Age, queso,
Tu nihil in magno doctus reprehendis Homero ?
Nil comis Tragici mutat Lucilius Atti 10 ?
Non ridet versus Enni gravitate minores 11,
55 Cùm de se loquitur, non ut majore repretis ?
Quid vetat & nosmet Lucili scripta legentes,
Quærere num illius, num rerum dura negarit
Versiculos natura magis factos 12, & euntes
Molliùs, ac si quis pedibus quid claudere senis,
- 60 Hoc tantum contentus, amet scripsisse dacentos
Ante cibum versus, totidem cœnatus ? Etrusci
Quale fuit Casi rapido ferventius anni
Ingenium; capsis quem fama est esse, librisque
Ambustum propriis. Fuerit Lucilius, inquam,
65 Comis & urbanus, fuerit limatior idem,

6. Dave, Chremès, personnages des Comédies de Térence.

7. Poète comique.

8. Poète tragique. Voy. l'Ode I. du Liv. II.

9. Virgile ne s'étoit pas encore montré dans l'Épopée.

10. Lucius Attius, Poète tragique, mort l'an de Rome 615.

11. *Leviore*.

12. *Magis expolitos. Facere versus*, est la vraie expression latine, qui signifie *forger, fabriquer, façonner*.

temple d'Apollon, où Tarpa juge les rivaux, & qu'on ne verra point paroître & reparoître sur les théâtres.

Fundanius est l'homme de nos jours qui fait le mieux ces poésies légères, où une courtisane habile, quelque Dave frippone un vieux Chremès. Pollion chante en vers trimètres, les sujets héroïques. Personne ne marche dans l'Épopée plus fièrement que Varius. Les Muses champêtres ont doué Virgile de toutes leurs graces. Après les efforts assez malheureux de Varron & de quelques autres, il ne me restoit que la Satyre. Mais je ne me préfère point à l'inventeur : je n'ai garde de lui ôter une couronne, qui lui sied si bien.

Mais j'ai dit que c'étoit une eau bourbeuse qui couloit, & qui avoit besoin d'être filtrée....

Et vous, qui êtes si habile, ne reprenez-vous rien dans Homere ? Et Lucilius lui-même, est-il assez indulgent pour ne rien changer dans les tragédies d'Attius ? Ne tourne-t-il pas en ridicule les vers d'Ennius qui lui ont semblé peu dignes de ce poète ? Ce n'est pas à dire pour cela, qu'il se préfère à ceux qu'il critique. Pourquoi donc ne nous fera-t-il pas permis aussi, lorsque nous lisons Lucilius lui-même, d'examiner si c'est sa faute ou celle de la matiere, quand on voit chez lui des vers aussi peu achevés, aussi peu couians, que s'ils avoient été faits par centaines, & par un homme occupé d'autres choses, qui se seroit contenté d'y mettre la mesure & le nombre des pieds, comme faisoit ce poète Toscan, dont la verve plus rapide qu'un torrent, lui fournit, dit-on, assez de vers & de tablettes pour en faire son bûcher après sa mort ?

Que Lucilius ait eu du sel, de la finesse, j'y consens ; qu'il soit plus limé qu'Ennius, qui a le

Quàm rudis & Græcis intacti carminis auctor,
 Quàmque poëtarum seniorum turba: sed ille,
 Si foret hoc nostrum fato dilatus in ævum,
 Detereret 13 sibi multa, recideret omne quod ultra
 70 Perfectum traheretur, & in versu faciendo
 Sæpe caput scaberet, vivos & roderet ungues.

Sæpe stylum veritas, iterum quæ digna legi sint
 Scripturus; neque te ut miretur turba labores,
 Contentus paucis lectoribus. An tua demens
 75 Vilibus in ludis distari carmina malis?
 Non ego. Nam satis est Equitem mihi plaudere, ut
 audax

Contempris aliis, explosa Arbuscula 14 dixit.
 Men' moveat cimex Pantilius? aut cruciet, quod
 Vellicet absentem Demetrius? aut quod ineptus
 80 Fannius Hermogenis lædat conviva Tigellus?
 Plorius, & Varius, Mæcenas, Virgiliusque,
 Valgius, & probet hæc Octavius 15 optimus, atque
 Fuscus; & hæc utinam Viscorum laudet uterque!
 Ambitione relegata, te dicere possum,
 85 Pollio; te Messala, tuo cum fratre; simulque
 Vos, Bibule, & Servi; simul his te, candide Furni:
 Complures alios, doctos ego quos, & apicos,
 Prudens prætereo; quibus hæc, sint qualiacumque,
 Arridere velim; doliturus, si placeant spe
 90 Deterius nostra. Demetri, teque, Tigelli,
 Discipularum inter Jubeo plorare cathedras.
 I puer, atque meo citus hæc subscribe libello 16.

13. *Detraheret,*
 14. Ce mot de la Co-
 médienne pouvoit avoir
 plusieurs sens.

15. Cet Octavius étoit

un Poëte.

16. C'est-à-dire, à la
 suite de la première où
 j'ai parlé de Lucilius.



premier dégrossi ce genre entièrement inconnu aux Grecs ; qu'il le soit plus que tous ceux qui l'ont précédé : je soutiens , que si le destin l'eut fait naître de nos jours , il auroit retranché beaucoup de choses. Il auroit ôté tout ce qui est au-delà du bon ; & souvent , en faisant ses vers , il se feroit gratté la tête , & rongé les ongles jusqu'au vif.

Effacez souvent , si vous voulez vous faire lire plus d'une fois , & ne tâchez point d'être admiré de la multitude : soyez content d'un petit nombre de lecteurs. Voulez-vous qu'on dicte vos vers dans les petites écoles ? Ce ne seroit pas mon goût. Que le Chevalier m'applaudisse , je suis content ; c'est la réponse d'une actrice que le parterre sifflait. Je serois sensible aux discours d'un punais tel que Pantilius ? J'enragerois , parce qu'un Demetrius auroit voulu m'égrotigner en mon absence ? Ou parce que le fade parasite de Tigellius m'auroit donné un coup de dent ? Que j'aie le suffrage de Plotius , de Varius , de Mécène , de Virgile , de Valgius ; celui d'Octavien , de Pufcus , & encore celui des deux Viscus , je puis aussi vous nommer , Pollion , sans trop me flatter ; & vous , Messala , avec votre frere , & Bibulus , & Servius , & vous , sincere Furnius , & plusieurs que je ne cite point , gens de goût , & qui ont de l'amitié pour moi : voilà les suffrages que j'ambitionne pour mes vers tels qu'ils sont. J'avoue que je serois au désespoir de ne point les obtenir. Mais pour Demetrius & Tigellius ? qu'ils s'en aillent , s'ils le veulent , déclamer leurs vers langoureux à ces femmes dignes de les entendre.

Vas , mon secrétaire , écris cette piece à la suite de l'autre.



*J'en ai assez de peul; j'en ai assez de dit,
 J'en ai assez d'un; j'en ai assez de pas un.
 Montaigne*